叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卡克斯顿先生画了一只火星鸟(mr. Caxton Draws A Martian Bird) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿先生画了一只火星鸟(Mr. Caxton draws a Martian bird)

['mɪstər] . ['kækstən] [drɔ:z] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][bɜ:rd]
Mr **.** **Caxton** **Draws** **a** **Martian** **Bird**
先生 . 卡克斯顿 平局 一个 火星人 鸟

卡克斯顿先生画了一只火星鸟

[baɪ][fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]
By **Frank** **Belknap** **Long**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔纳普·朗

['pi:tər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] , ['i:gər]
Peter **was** **just** **a** **trusting** **,** **eager**
彼得 曾是 只是 一个 信任 , 渴望的

彼得只是个轻信他人、充满热情的人。

[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

孩子。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt]
What **could** **he** **know** **about**
什么 可以 他 知道 关于

他能知道些什么呢?

[laɪf][ɑ:n][mɑ:rz] ?
life **on** **Mars** **?**
生活 在 火星 ?

火星上有生命吗?

['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['kækstən]
Surely **Mr** **.** **Caxton**
一定 先生 . 卡克斯顿

当然，卡克斯顿先生

[hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tu:; tə][daɪ] ['læfɪŋ] !
had **every** **right** **to** **die** **laughing** **!**
有 每一个 正确的 到 死 笑 !

他完全有理由笑死!

[sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['dræmətaɪzd]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][fræŋk] ['bɛlnæp] ['lɔŋz] ['stɔ:ri] ,
Some **two** **years** **ago** **a** **dramatized** **version** **of** **Frank** **Belknap** **Long's** **story** **,**
一些 二 年 前 一个 戏剧化的 版本 的 坦率 贝尔纳普 朗的 故事 ,

大约两年前，弗兰克·贝尔纳普·朗的故事被改编成了一部戏剧。

[gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsi: bi: 'es] [ˌti: 'vi:] " [aʊt] [ðer; ðər] "
GUEST **IN** **THE** **HOUSE** **was** **presented** **on** **the** **CBS** **TV** **"** **Out** **There** **"**
客人 在 这 房子 曾是 呈现 在 这 哥伦比亚广播公司 电视 " 出去 那里 "
['proʊgræm] .
program **.**
程序 .

《家中来客》曾在 CBS 电视台的"Out There"节目中播出。

[ˌaɪ 'tiː] [delt] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tuː] [prɪ'koʊʃəs] ['tʃɪldrən] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn]

It	dealt	in	fascinating	fashion	with	two	precocious	children	who	turned	the	tables	on
它	已处理	在	迷人	时尚	和	二	早熟	孩子们	WHO	转向	这	表格	在

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [mæn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

a	sinister	man	from	a	chill	,
一个	险恶	男人	从	一个	寒意	,

它以引人入胜的方式讲述了两个早熟的孩子如何扭转局势，制服一个阴险狡诈的男人。

[fɑːr] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] .

far	distant	future	.
远的	遥远	未来	.

遥远的未来。

['mɪstər] . ['lɔŋz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [naʊ] [bæk] [ə'gen] , ['berɪŋ] ['dɪfrənt] [neɪmz] [ænd; ənd]

Mr	.	Long's	children	are	now	back	again	,	bearing	different	names	and
先生	.	朗的	孩子们	是	现在	后退	再次	,	轴承	不同的	姓名	和

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

personalities	,	of	course	,
个性	,	的	课程	,

朗先生的孩子们现在又回来了，当然，他们的名字和性格都变了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['teɪbl] - ['tɜːrnɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [stɪl] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] .

but	with	their	table	-	turning	propensities	still	at	white	heat	.
但	和	他们的	桌子	-	转弯	倾向	仍然	在	白色的	热	.

但他们扭转乾坤的本领依然高涨。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs] [dʒʊ'laɪ] - .

Fantastic	Universe	July	1954	.
极好的	宇宙	七月	-	.

奇幻宇宙 1954 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['mɪstər] . ['kækstən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Mr	.	Caxton	was	such	an	impatient	,
先生	.	卡克斯顿	曾是	这样的	一个	不耐烦	,

卡克斯顿先生真是个没耐心的人。

[ɪl] - ['tempərd] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

ill	-	tempered	man	it	was	surprising	that	the	children	cared	to	talk	to
患病的	-	淬火	男人	它	曾是	奇怪	那	这	孩子们	关心	到	讲话	到

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

他脾气暴躁，孩子们竟然愿意和他说话，这真是令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd] ['suːzn] ['æʃli]

It	was	even	more	surprising	that	the	parents	of	Peter	and	Susan	Ashley
它	曾是	甚至	更多的	奇怪	那	这	父母	的	彼得	和	苏珊	阿什利

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trækləs] ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] ,

should	have	gone	exploring	in	the	trackless	Martian	desert	,
应该	有	已消失	探索	在	这	无轨	火星人	沙漠	,

更令人惊讶的是，彼得和苏珊·阿什利的父母竟然会去人迹罕至的火星沙漠探险。

[ænd; ənd] [left] ['mɪstər] . ['kækstən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	left	Mr	.	Caxton	in	charge	.
和	左边	先生	.	卡克斯顿	在	收费	.

然后让卡克斯顿先生负责此事。

['piːtər][wʌz; wəz][ten] , [ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz] [eɪt] ,

Peter	was	ten	,	and	Susan	was	eight	,
彼得	曾是	十	,	和	苏珊	曾是	八	,

彼得十岁，苏珊八岁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]['mɪstər] . [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [meɪk] ['veri] [pʊr] [kəm'pænjənz]

and	even	on	Earth	the	Mr	.	Caxtons	of	this	world	make	very	poor	companions
和	甚至	在	地球	这	先生	.	卡克斯顿	的	这	世界	制作	非常	贫穷的	同伴

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

for	the	young	.
为了	这	年轻的	.

即使在地球上，像卡克斯顿先生这样的人也并不适合与年轻人交往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən][wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['skɪlɪt] ,

It	was	true	,	of	course	,	that	Mr	.	Caxton	was	skillful	with	skillets	,
它	曾是	真的	,	的	课程	,	那	先生	.	卡克斯顿	曾是	熟练	和	煎锅	,

当然，卡克斯顿先生确实很擅长用煎锅做饭。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][bæŋk][fairz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	knew	how	to	build	and	bank	fires	with	great	precision	,	and
和	知道	如何	到	建造	和	银行	火灾	和	伟大的	精确	,	和

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['efərt] .

economy	of	effort	.
经济	的	努力	.

并且懂得如何精准、高效地生火和蓄火。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌm; səm]['kaɪndlɪə] ['gɑːrdiən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər]['piːtər][ænd; ənd]

But	surely	some	kindlier	guardian	could	have	been	found	for	Peter	and
但	一定	一些	更友善	监护人	可以	有	到过	成立	为了	彼得	和

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

但肯定能为彼得和苏珊找到更仁慈的监护人吧?

[sʌm; səm] ['gɑːrdiən] [les] [hɑːrʃ] , [self] - ['sentərd] , [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [miːn] .

some	guardian	less	harsh	,	self	-	centered	,	and	downright	mean	.
一些	监护人	较少的	残酷的	,	自己	-	居中	,	和	彻头彻尾	意思是	.

有些监护人没那么严厉、自私和刻薄。

[ɪn][ðə; ði] [rʌst] - [red] ['dezərt] [kæmps][wɜːr; wər] [grʌf] , ['frendli] ,

In	the	rust	-	red	desert	camps	were	gruff	,	friendly	,
在	这	锈	-	红色的	沙漠	营地	是	粗暴	,	友好的	,

在锈红色的沙漠营地里，人们粗犷而友好。

['grɪzld] - ['bɪrdɪd] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['dæŋglɪŋ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɑːn]

grizzled	-	bearded	men	who	would	have	taken	delight	in	dangling	both	children	on
斑白	-	留着胡子的	男人	WHO	会	有	已采取	喜	在	悬挂	两个都	孩子们	在

[ðer; ðər] [niːz] .

their	knees	.
他们的	膝盖	.

满脸胡须的老男人，会很乐意把两个孩子都抱在膝上晃来晃去。

[ɪn][ðə; ði][kæmps][wɜːr; wər][men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [hə'loʊ] , ['suːzn] !

In	the	camps	were	men	who	would	have	said	:	"	Hello	,	Susan	!
在	这	营地	是	男人	WHO	会	有	说	:	"	你好	,	苏珊	!

营地里有些人会说："你好，苏珊！"

[hə'loʊ] , ['tɑːmi] !

Hello	,	Tommy	!
你好	,	汤米	!

你好，汤米！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔːr; fər]['haɪkɪŋ] ?

Isn't	it	a	grand	day	for	hiking	?
不是	它	一个	盛大	天	为了	远足	?

今天真是个适合远足的好日子啊！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么？

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ?

You	saw	a	clawmark	in	the	sand	?
你	锯	一个	爪痕	在	这	沙	?

你看到沙滩上有爪痕吗？

[fɔːr] - [toʊd] ?

Four	-	toed	?
四	-	脚趾	?

四趾的？

[wel] [naʊ] — [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] . "

Well	now	—	suppose	we	go	,	and	have	a	look	.	"
出色地	现在	—	认为	我们	去	,	和	有	一个	看	.	"

好吧，那我们就去看看吧。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kækstən] !

"	But	we	really	saw	it	,	Mr	.	Caxton	!
"	但	我们	真的	锯	它	,	先生	.	卡克斯顿	!

"但我们确实看到了，卡克斯顿先生！"

" ['piːtər] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Peter	insisted	.
"	彼得	坚持	.

彼得坚持道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	We're	not	making	it	up	.
"	是	不是	制作	它	向上	.

"我们没有捏造事实。"

['ɑːnɪst] [wɪə(r)] [nɑːt] . "

Honest	we're	not	.	"
诚实的	是	不是	.	"

我们并不诚实。

" [sɪt] [daʊn] , [dəunt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] !
" Sit down , don't annoy me !
" 坐 向下 , 不 烦人 我 !

"坐下，别惹我！"

" ['mɪstər] . ['kækstən] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ðiː]['faɪər] .
" Mr . Caxton said , throwing another log on the fire .
" 先生 . 卡克斯顿 说 , 投掷 其他 日志 在 这 火 .

卡克斯顿先生一边说着，一边往火里扔了一根木柴。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] ,
" If you say another word I'll take you across my knee ,
" 如果 你 说 其他 单词 患病的 拿 你 穿过 我的 膝盖 ,

"你再说一个字，我就把你打趴在膝盖上。"

[ænd; ənd] [drʌm] [sʌm; səm]['soʊbər] [sens] ['ɪntuː][juː; jʊ] !
and drum some sober sense into you !
和 鼓 一些 清醒 感觉 进入 你 !

给你敲响警钟，让你清醒清醒！

" ['tɑːmi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Tommy winced , and recoiled in alarm .
" 汤米 畏缩 , 和 反冲 在 警报 .

汤米畏缩了一下，惊恐地向后退缩。

[bʌt; bət] ['suːzn] [kʊd; kəd] [rʌn] , [hɑːp][ɔːr][skɪp][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [wen] [æn; ən]
But Susan could run , hop or skip a rope , and still know when an
但 苏珊 可以 跑步 , 跳 或者 跳过 一个 绳索 , 和 仍然 知道 什么时候 一个
[ə'dʌlt; 'ædʌlt][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] .
adult was bluffing .
成人 曾是 虚张声势 .

但苏珊即使跑步、跳跃或跳绳，仍然能分辨出大人是否在虚张声势。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [spæŋk]['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You wouldn't dare spank Peter , " she said .
" 你 不会 敢 打屁股 彼得 , " 她 说 .

"你不敢打彼得的屁股，"她说。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] ?
" Oh , wouldn't I ?
" 哦 , 不会 我 ?

"哦，难道不是吗？"

" ['mɪstər] . ['kækstən][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðiː]['faɪər] , [ænd; ənd] [aɪd]
" Mr . Caxton arose from his crouching position by the fire , and eyed
" 先生 . 卡克斯顿 出现 从 他的 蹲伏 位置 经过 这 火 , 和 眼睛
['suːzn] ['æŋgrəli] .
Susan angrily .
苏珊 愤怒地 .

卡克斯顿先生从火堆旁的蹲姿站起身来，怒视着苏珊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ][bɪg] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" You're a very little girl to talk so big , " he sneered .
" 你是 一个 非常 小的 女孩 到 讲话 所以 大的 , " 他 冷笑 .

"你年纪这么小，竟敢说这么大的话，"他冷笑道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Let me tell you something .
" 让 我 告诉 你 某物 .

让我告诉你一件事。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɔːl'redi] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['embrioʊ] .

To	me	you're	a	woman	already	—	a	woman	in	embryo	.
到	我	你是	一个	女士	已经	—	一个	女士	在	胚胎	.

在我看来，你已经是女人了——一个尚未成形的女人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['nægɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	can	see	you	twenty	years	from	now	,	nagging	the	life	out	of	a	man	.
我	能	看	你	二十	年	从	现在	,	唠叨	这	生活	出去	的	一个	男人	.

我能想象二十年后的你，唠叨得别人快要崩溃。

[ɪf] [aɪ][sent][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [aɪ'd][biː; bi]['duːɪŋ][jʊr; jər]['fjuːtʃər]['hʌzbənd]

If	I	sent	you	off	to	bed	without	your	supper	I'd	be	doing	your	future	husband
如果	我	发送	你	离开	到	床	没有	你的	晚餐	ID	是	正在做	你的	未来	丈夫

[ə; eɪ]['feɪvər] . "

a	favor	.	"
一个	偏爱	.	"

如果我让你饿着肚子去睡觉，那反而是帮了你未来丈夫一个忙。

" [dʒʌst][traɪ] ['ʃʌtɪŋ] ['piːtər][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'gen] !

"	Just	try	shutting	Peter	and	me	up	in	the	dark	again	!
"	只是	尝试	关闭	彼得	和	我	向上	在	这	黑暗的	再次	!

"你试试再把我和彼得关在黑暗里不让我们说话！"

" ['suːzn] [wɔːrnd] .

"	Susan	warned	.
"	苏珊	警告	.

苏珊警告道。

" [dʒʌst][traɪ] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] !

"	Just	try	—	and	see	what	happens	!
"	只是	尝试	—	和	看	什么	发生	!

"试试看——看看会发生什么！"

" ['mɪstər] . ['kækstən][bent] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [riːd] [swɪtʃ] .

"	Mr	.	Caxton	bent	,	and	picked	up	a	thin	reed	switch	.
"	先生	.	卡克斯顿	弯曲	,	和	挑选	向上	一个	薄的	芦苇	转变	.

卡克斯顿先生弯下腰，捡起了一根细长的簧片开关。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] .

He	flourished	it	threateningly	.
他	繁荣	它	威胁地	.

他威胁性地挥舞着它。

" [goʊ][ə'weɪ] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	Go	away	,	"	he	growled	.
"	去	离开	,	"	他	咆哮	.

"滚开，"他咆哮道。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

"	Get	out	of	my	sight	.
"	得到	出去	的	我的	视线	.

"滚出我的视线。"

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['bɪzi] ? "

Can't	you	see	I'm	busy	?	"
不能	你	看	我是	忙碌的	?	"

你没看到我很忙吗?

" [kʌm] [ɑːn] , " ['piːtər]['ɝːdʒd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [sliːv] .

"	Come	on	,	"	Peter	urged	,	tugging	at	his	sister's	sleeve	.
"	来	在	,	"	彼得	敦促	,	拉扯	在	他的	姐妹	袖子	.

"快点，"彼得拉着妹妹的袖子催促道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hɪts] [ˌem ˈiː] [juːl] [stɑːrt] ['kraɪɪŋ] . "

"	If	he	hits	me	you'll	start	crying	.	"
"	如果	他	点击量	我	你会	开始	哭泣	.	"

“如果他打我，你会哭的。”

" [aɪ][wəʊnt] , ['piːtər] .

"	I	won't	,	Peter	.
"	我	惯于	,	彼得	.

“我不会的，彼得。”

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] . "

I'll	show	him	.	"
患病的	展示	他	.	"

我会让他看看。

" [aɪˈd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] .

"	I'd	rather	take	a	whipping	than	see	you	cry	.
"	ID	相当	拿	一个	鞭打	比	看	你	哭	.

“我宁愿挨鞭子也不愿看到你哭。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ? "

Do	you	want	me	to	take	a	whipping	?	"
做	你	想	我	到	拿	一个	鞭打	?	"

你想让我挨鞭子吗?

" [noʊ] , ['piːtər] . "

"	No	,	Peter	.	"
"	不	,	彼得	.	"

“不，彼得。”

" [ðen] [lets] [goʊ] .

"	Then	let's	go	.
"	然后	我们来吧	去	.

“那我们走吧。”

" ['piːtər][ænd; ənd] ['suːzn] [tɜːrnd] ,

"	Peter	and	Susan	turned	,
"	彼得	和	苏珊	转向	,

彼得和苏珊转过身，

[ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɑːt] [red] [sænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːˈfæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l] [ʃæk] [wɪtʃ]

and	went	racing	across	the	hot	red	sand	to	the	prefabricated	metal	shack	which
和	去	赛车	穿过	这	热的	红色的	沙	到	这	预制件	金属	窝棚	哪个

[ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [wen] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] ['wɔznt] ['weɪdʒɪŋ] [rɪ'lentləs]

they	shared	with	their	parents	when	Martian	archeology	wasn't	waging	relentless
他们	共享	和	他们的	父母	什么时候	火星人	考古学	不是	工资	狠

['wɔːrfer] [ɑːn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kenɪθ] ['æʃli] ,

warfare	on	the	domestic	instincts	of	Dr	.	Kenneth	Ashley	,
战争	在	这	国内的	本能	的	博士	.	肯尼斯	阿什利	,

然后他们飞奔穿过滚烫的红色沙地，来到他们和父母一起居住的预制金属棚屋里。只有在火星考古工作没有对肯尼斯·阿什利博士的家庭本能进行无情的破坏时，他们才会住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] , ['skɑːlərli] [waɪf] .

and	his	gifted	,	scholarly	wife	.
和	他的	天才	,	学术性的	妻子	.

还有他才华横溢、学识渊博的妻子。

" [dʒʌst][weɪt] [ʌnˈtɪl]['pɑːpə][gets] [bæk] !

"	Just	wait	until	papa	gets	back	!
"	只是	等待	直到	爸爸	获得	后退	!

“等爸爸回来再说吧！”

" ['su:zn] ['wɪspəd] , ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][hɜ:r; hər]['ɑ:ksɪdʒən][mæsk][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" Susan whispered , stopping to loosen her oxygen mask at the door of
" 苏珊 低声说道 , 停止 到 松开 她 氧 面具 在 这 门 的
[ðə; ði] [ʃæk] .
the shack .
这 窝棚 .

“苏珊低声说道，同时停在小屋门口，松开她的氧气面罩。”

" ['pɑ:pə] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [mi:n] ['mɪstər] . ['kækstən][gets] [wen] ['hi:z] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] . "
" Papa doesn't know how mean Mr . Caxton gets when he's been drinking . "
" 爸爸 不 知道 如何 意思是 先生 . 卡克斯顿 获得 什么时候 他是 到过 喝 . "

“爸爸不知道卡克斯顿先生喝醉后会变得多么凶狠。”

" [hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][drɪŋk][tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] , " ['pi:tər] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] .
" He doesn't have to drink to be mean , " Peter reminded her .
" 他 不 有 到 喝 到 是 意思是 , " 彼得 提醒 她 .

“他不喝酒也会变得刻薄，”彼得提醒她。

" [nekst][taɪm][wi:; wi][goʊ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [aɪl] [pleɪ] [dʌm] .
" Next time we go exploring I'll play dumb .
" 下一个 时间 我们 去 探索 患病的 玩 哑的 .

“下次我们去探险的时候，我要装傻。”

" ['pi:tɝz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [θɪn] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [θru:] [hɪz; ɪz]['ɑ:ksɪdʒən][mæsk] .
" Peter's voice came out thin , and muffled through his oxygen mask .
" 彼得的 嗓音 来了 出去 薄的 , 和 闷音 通过 他的 氧 面具 .

彼得的声音很微弱，透过氧气面罩显得闷闷的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
But there was a ring of angry defiance in it .
但 那里 曾是 一个 戒指 的 生气的 蔑视 在 它 .

但其中也夹杂着一丝愤怒的反抗。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [æn; ən][ɪk'splɔ:rər] [fi:lz] ['eniweɪ] .
" He doesn't know how an explorer feels anyway .
" 他 不 知道 如何 一个 探险家 感觉 反正 .

“他根本不知道探险家的感受。”

['hi:z] ['ɔ:fli] ['edʒukeɪtɪd] ,
He's awfully educated ,
他是 非常 受过教育 ,

他受过很严重的教育，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔlˌgri:n] [sez] [ju:; jʊ][kɑ:nt][dʒʌst] [pɑ:p] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]
but Mr . Walgreen says you can't just pop knowledge into your mouth like a
但 先生 . 沃尔格林 说道 你 不能 只是 流行音乐 知识 进入 你的 嘴 喜欢 一个
[pɪl] ,
pill ,
丸 ,

但沃尔格林先生说，知识不能像药丸一样塞进嘴里。

[ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and swallow it .
和 吞 它 .

然后吞下去。

" [self] - ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['pi:tər] .
" Self - portrait of Peter .
" 自己 - 肖像 的 彼得 .

彼得的自画像。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]['kɜːrli][dɑːrk] [her] [huː] [lʌvz] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
A **boy** **with** **shining** **eyes** **,** **and** **curly** **dark** **hair** **who** **loves** **knowledge** **for** **its** **own**
一个 男生 和 灼灼 眼睛 , 和 卷曲 黑暗的 头发 WHO 爱 知识 为了 它是 自己的
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

一个有着闪亮双眼和黑色卷发的男孩，他热爱知识本身。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [eɪ] , ['piːtər] ?
Knowledge **and** **a** **lot** **of** **other** **things** **,** **eh** **,** **Peter** **?**
知识 和 一个 很多 的 其他 事物 , 嗯 , 彼得 ?

知识以及其他很多东西，是吧，彼得?

[ðə; ði][wɪnd] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] [djʊn] , [ðə; ði][boʊn] - [waɪt] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid]
The **wind** **ruffling** **the** **tumbled** **dunes** **,** **the** **bone** **-** **white** **summits** **of** **the** **buried**
这 风 褶皱 这 翻滚 沙丘 , 这 骨 - 白色的 峰会 的 这 埋葬
['mɑːrʃ(ə)n] ['sɪtiz] ,
Martian **cities** **,**
火星人 城市 ,

风吹拂着翻滚的沙丘，露出埋藏在地下的火星城市那骨白色的山顶。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] , [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bænərz] [ʌv; əv]['faɪər] .
and **,** **just** **for** **good** **measure** **,** **the** **dawn** **with** **its** **banners** **of** **fire** **.**
和 , 只是 为了 好的 措施 , 这 黎明 和 它是 横幅 的 火 .

最后，还有黎明时分那熊熊燃烧的旗帜。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [æn; ən] ['iːgər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [ɪn]
Why **shouldn't** **an** **eager** **,** **inquiring** **boy** **of** **ten** **see** **a** **few** **strange** **clawmarks** **in**
为什么 不应该 一个 渴望的 , 查询 男生 的 十 看 一个 很少 奇怪的 爪痕 在
[ðə; ði][sænd] ?
the **sand** **?**
这 沙 ?

一个十岁、充满好奇心的男孩，为什么不能看到沙滩上几个奇怪的爪痕呢?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd]['mɪstər] . ['kækstən][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]
What **right** **had** **Mr** **.** **Caxton** **or** **anyone** **else** **to** **disillusion** **and** **shake** **the**
什么 正确的 有 先生 . 卡克斯顿 或者 任何人 别的 到 幻灭 和 摇 这
[feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [ɪk'splɔːrər][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ,
faith **of** **a** **budding** **explorer** **in** **the** **strange** **,**
信仰 的 一个 萌芽 探险家 在 这 奇怪的 ,

卡克斯顿先生或其他任何人有什么权利去打击一位初出茅庐的探险家对陌生事物的热情，动摇他的信念?

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ?
the **incredible** **?**
这 极好的 ?

不可思议?

[wɪ'ðaʊt] ['mɪstəri] [əd'ventʃə] [wʊd] ['kwɪkli] [luːz] [ɪts] [zest] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz]
Without **mystery** **adventuring** **would** **quickly** **lose** **its** **zest** **,** **and** **science** **would** **just** **as**
没有 神秘 冒险 会 迅速地 失去 它是 热情 , 和 科学 会 只是 作为
['kwɪkli] [luːz] [ɪts]['piːtəz] .
quickly **lose** **its** **Peters** **.**
迅速地 失去 它是 彼得斯 .

如果没有神秘感，冒险很快就会失去乐趣，科学也会很快失去它的彼得斯。

[kʊd; kəd] ['saɪəns] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] ?
Could **science** **afford** **such** **a** **loss** **?**
可以 科学 买得起 这样的 一个 损失 ?

科学能承受这样的损失吗?

['su:zn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
Susan **appeared** **to** **think** **so** **.**
苏珊 出现 到 思考 所以 .

苏珊似乎也这么认为。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [pʊld] ['pi:tər]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæk] ,
She **almost** **pulled** **Peter** **into** **the** **shack** **,**
她 几乎 拉 彼得 进入 这 窝棚 ,

她差点把彼得拉进小屋里。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
and **forced** **him** **to** **sit** **down** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **.**
和 强制 他 到 坐 向下 在 这 中间 的 这 地面 .

并强迫他坐在地板中央。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , ['pi:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You** **talk** **too** **much** **,** **Peter** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 讲话 也 很多 , 彼得 , " 她 说 .

"彼得，你话太多了，"她说。

['berid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər][ɪz][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə]
Buried **somewhere** **in** **the** **myths** **and** **legends** **of** **childhood** **there** **is** **reputed** **to**
埋葬 某处 在 这 神话 和 传说 的 童年 那里 是 知名 到
[bi:; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][bɑ:ks] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [kən'teɪnd] ,
be **a** **magical** **box** **which** **at** **one** **time** **contained** **,**
是 一个 神奇 盒子 哪个 在 一 时间 包含 ,

在孩提时代的传说和神话中，据说埋藏着一个神奇的盒子，它曾经装着：

[ɪn'kredəbli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] .
incredibly **folded** **and** **shrunken** **,** **all** **of** **the** **animals** **that** **ever** **were** **.**
难以置信 折叠 和 缩小 , 全部 的 这 动物 那 曾经 是 .

曾经存在过的所有动物，都无比地折叠和缩小了。

[smɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [lɑ:rdʒ] [wɪ'ðɪn] .
Small **on** **the** **outside** **,** **large** **within** **.**
小的 在 这 外部 , 大的 之内 .

外表小巧，内里宽敞。

[ðə; ði] [ʃæk] ['wɔznt] ['mædʒɪk(ə)l] ,
The **shack** **wasn't** **magical** **,**
这 窝棚 不是 神奇 ,

那间小屋并不神奇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
but **it** **did** **seem** **to** **swallow** **up** **and** **shrink** **the** **children** **in** **much** **the** **same**
但 它 做过 似乎 到 吞 向上 和 收缩 这 孩子们 在 很多 这 相同的
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

但它似乎确实以类似的方式吞噬并缩小了孩子们。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['goʊsts] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] [əb'zɜ:rvənt] ['i:vzdrɑ:pər] ,
Little **white** **ghosts** **they** **might** **have** **seemed** **to** **a** **not** **too** **observant** **eavesdropper** **,**
小的 白色的 鬼魂 他们 可能 有 似乎 到 一个 不是 也 观察者 偷听者 ,

在不太细心的偷听者看来，它们或许像是一群小白鬼。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
sitting **side** **by** **side** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **.**
坐着 边 经过 边 在 这 中间 的 这 地面 .

并排坐在地板中央。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɑ:rtʃt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ru:f] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [klɪr] [kwɔ:rts] ,

Above	**them**	**arched**	**a**	**shining**	**roof**	**of**	**crystal**	**clear**	**quartz**	**,**
多于	他们	拱形	一个	灼灼	屋顶	的	水晶	清除	石英	,

它们上方是一座由晶莹剔透的石英打造的闪亮屋顶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][skaɪ] ,

and	**they**	**had**	**only**	**to**	**raise**	**their**	**eyes**	**to**	**see**	**the**	**Martian**	**sky**	**,**
和	他们	有	仅有的	到	增加	他们的	眼睛	到	看	这	火星人	天空	,

他们只需抬头就能看到火星的天空。

[koʊld] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['ɪrəli] [rɪ'moʊt] .

cold	**,**	**cloudless**	**and**	**eerily**	**remote**	**.**
寒冷的	,	无云	和	诡异地	偏僻的	.

寒冷、万里无云、偏僻得令人不安。

" [aɪ][daʊnt] [heɪt] ['mɪstər] . ['kækstən] , " ['pi:tər] [sed] .

"	**I**	**don't**	**hate**	**Mr**	**.**	**Caxton**	**,**	**"**	**Peter**	**said**	**.**
"	我	不	恨	先生	.	卡克斯顿	,	"	彼得	说	.

“我并不恨卡克斯顿先生，”彼得说。

" [aɪ][dʒʌst] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**just**	**feel**	**sorry**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	我	只是	感觉	对不起	为了	他	.	"

“我只是觉得他挺可怜的。”

" ['mɪstər] . ['kækstən] [θɪŋks] [aɪm] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] , " ['su:zn] [sed] .

"	**Mr**	**.**	**Caxton**	**thinks**	**I'm**	**hungry**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**.**
"	先生	.	卡克斯顿	思考	我是	饥饿的	,	但	我是	不是	,	"	苏珊	说	.

“卡克斯顿先生以为我饿了，但我并不饿，”苏珊说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] ['sʌpər] .

"	**I**	**don't**	**want**	**any**	**supper**	**.**
"	我	不	想	任何	晚餐	.

“我不想吃晚饭。”

['hi:l] [bi:; bi] ['mædər] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [wi:v] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

He'll	**be**	**madder**	**than**	**ever**	**when**	**he**	**finds**	**out**	**we've**	**gone**	**to**	**sleep**	**without**	**giving**
地狱	是	茜草	比	曾经	什么时候	他	发现	出去	我们已经	已消失	到	睡觉	没有	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌju: 'es] .

him	**a**	**chance**	**to**	**punish**	**us**	**.**
他	一个	机会	到	惩治	我们	.

当他发现我们没给他惩罚我们的机会就睡着了时，他一定会比以前更生气。

" ['su:zn] [fel] ['saɪlənt] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	**Susan**	**fell**	**silent**	**,**	**leaning**	**her**	**head**	**against**	**her**	**brother's**	**shoulder**	**.**
"	苏珊	跌倒	沉默的	,	倾斜	她	头	反对	她	兄弟	肩膀	.

苏珊沉默了，把头靠在哥哥的肩膀上。

[ɑ:n][mɑ:rz][ðə; ði] [naɪt] [dʌz] [nɑ:t] [kri:p] ['tretʃərəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] [ə'mɪdst] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

On	**Mars**	**the**	**night**	**does**	**not**	**creep**	**treacherously**	**over**	**the**	**desert**	**amidst**	**clusters**	**of**
在	火星	这	夜晚	做	不是	潜行者	阴险地	超过	这	沙漠	在……之中	集群	的

['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

lengthening	**shadows**	**.**
延长	阴影	.

在火星上，夜幕不会在逐渐拉长的阴影中悄然降临沙漠。

[ˌaɪ 'ti:] [swi:ps] [daʊn] [ɑ:n] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] ['pʌlseɪtɪŋ] ['blæknəs] ,

It	**sweeps**	**down**	**on**	**pinions**	**of**	**pulsating**	**blackness**	**,**
它	扫荡	向下	在	小齿轮	的	脉动	黑	,

它乘着脉动的黑色羽翼俯冲而下，

[wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]['twaɪlaɪt][tu:; tə]['herəld][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

with	hardly	a	glimmer	of	twilight	to	herald	its	coming	.
和	几乎	一个	微光	的	暮	到	先驱	它是	未来	.

暮色尚未降临，几乎没有一丝预兆。

['su:zn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [draʊz] [ɔ:f] .

Susan	was	the	first	to	drowse	off	.
苏珊	曾是	这	第一的	到	困倦	离开	.

苏珊第一个睡着了。

['pi:tər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɪnwərdli] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Peter	watched	her	for	a	moment	,	inwardly	congratulating	himself	on	his
彼得	观看	她	为了	一个	片刻	,	内心	祝贺	他自己	在	他的

[su:'pɪriər] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv] [streŋθ] .

superior	reserves	of	strength	.
优越的	储备	的	力量	.

彼得看了她一会儿，心里暗自庆幸自己力气比别人大。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['trædʒɪk][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ][gɜ:rl] .

It	seemed	tragic	to	him	that	his	sister	had	been	born	a	girl	.
它	似乎	悲惨	到	他	那	他的	姐姐	有	到过	出生	一个	女孩	.

在他看来，妹妹生为女孩是一件很悲惨的事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['klevər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [pleɪ] .

She	was	terribly	clever	,	of	course	,	even	at	play	.
她	曾是	可怕	聪明的	,	的	课程	,	甚至	在	玩	.

当然，她非常聪明，即使在玩耍时也是如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [woʊk] [ʌp] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ,

But	she	never	woke	up	planning	a	full	day	of	exploring	,
但	她	绝不	觉醒	向上	规划	一个	满的	天	的	探索	,

但她从来没有计划过一整天的探索之旅。

['nevər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['dri:miŋ] [ʌv; əv]['kæmpfaiəz][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

never	wanted	to	lie	awake	in	the	darkness	dreaming	of	campfires	in	the	desert	,
绝不	通缉	到	说谎	醒	在	这	黑暗	做梦	的	篝火	在	这	沙漠	,

我从来不想在黑暗中辗转反侧，梦见沙漠里的篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [træmp][ʌv; əv][streɪndʒ] [bi:sts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

and	the	echoing	tramp	of	strange	beasts	going	on	and	on	in	the	blackness
和	这	回声	流浪汉	的	奇怪的	野兽	去	在	和	在	在	这	黑

[laɪk][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

like	a	peal	of	thunder	,
喜欢	一个	皮尔	的	雷	,

还有那怪兽的脚步声在黑暗中持续回荡，如同雷鸣一般。

[naʊ] [laʊd][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mʌfld] , [bʌt; bət]['nevər][kwaɪt]['daɪɪŋ] [aʊt] .

now	loud	and	terrifying	,	and	now	muffled	,	but	never	quite	dying	out	.
现在	大声	和	恐怖	,	和	现在	闷音	,	但	绝不	相当	垂死	出去	.

时而响亮而恐怖，时而变得低沉，但始终没有完全消失。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [pleɪ] [hɑ:p] - [skɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

She	was	content	to	play	hop	-	scotch	with	the	other	children	,
她	曾是	内容	到	玩	跳	-	苏格兰威士忌	和	这	其他	孩子们	,

她很乐意和其他孩子一起玩跳房子游戏。

[bɪld] [dɑ:l] ['haʊzɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [red] [mʌd] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][kə'næl][bedz] ,

build	doll	houses	out	of	the	soft	red	mud	that	lined	the	canal	beds	,
建造	玩具娃娃	房屋	出去	的	这	柔软的	红色的	泥	那	衬里	这	运河	床	,

用运河河床上的柔软红泥建造娃娃屋，

[ænd; ənd][get] ['stɪki] [smɪrz] [ʌv; əv][dʒæm][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	get	sticky	smears	of	jam	on	her	cheeks	.
和	得到	黏	涂片	的	果酱	在	她	脸颊	.

脸颊上沾满了黏糊糊的果酱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]['piːtər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][kʊd; kəd][nɑːt] [tuːn] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	perhaps	fortunate	for	Peter	that	his	sister	could	not	tune	in	on	his
它	曾是	也许	幸运	为了	彼得	那	他的	姐姐	可以	不是	调	在	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

对彼得来说，或许幸运的是，他的妹妹无法听到他的想法。

[bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪriənst] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]

Before	falling	asleep	he	sometimes	experienced	moments	of	twilight	meditation	when
前	坠落	睡着了	他	有时	经验丰富的	时刻	的	暮	冥想	什么时候

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['krɪst(ə)l] [klɪr] ,

his	mind	became	crystal	clear	,
他的	头脑	成为	水晶	清除	,

在入睡前，他有时会经历一段昏昏欲睡的冥想状态，那时他的头脑会变得异常清醒。

[ɪts] ['meməri] - ['kɔndʒəd] ['vɪʒənz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtmer] ['brɪliəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl]

its	memory	-	conjured	visions	flooded	with	the	nightmare	brilliance	of	an	actual
它是	记忆	-	召唤	愿景	被淹	和	这	恶梦	辉煌	的	一个	实际的

[driːm] .

dream	.
梦	.

它唤起的记忆幻象充满了噩梦般的璀璨光芒，如同真实的梦境一般。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ] [ə'gen] , [fɔːr] - [toʊd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn]

Now	,	suddenly	,	he	saw	the	strange	clawmarks	again	,	four	-	toed	,	and	pointing	in
现在	,	突然	,	他	锯	这	奇怪的	爪痕	再次	,	四	-	脚趾	,	和	指向	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

the	direction	of	the	camp	.
这	方向	的	这	营	.

突然，他又看到了那些奇怪的爪痕，四趾的，指向营地的方向。

[waɪ] ['hædnt]['mɪstər] . ['kækstən] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ?

Why	hadn't	Mr	.	Caxton	believed	him	?
为什么	之前没有	先生	.	卡克斯顿	相信	他	?

卡克斯顿先生为什么不相信他?

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌvər] ['oʊvər]

He	asked	the	question	without	realizing	that	sleep	was	already	hovering	over
他	问	这	问题	没有	意识到	那	睡觉	曾是	已经	悬停	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他问出这个问题时，并没有意识到睡意已经笼罩着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ɪm'poʊz]['saɪləns][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

with	a	black	curtain	of	oblivion	to	impose	silence	on	his	thoughts	.
和	一个	黑色的	窗帘	的	遗忘	到	强加	沉默	在	他的	想法	.

一道黑色的遗忘帷幕笼罩着他，让他的思绪归于沉寂。

['weðər] ['piːtər] [slept] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪn] ['eni] [wei] ['ɔːltərd] [ðə; ði]

Whether	Peter	slept	five	minutes	or	five	hours	would	not	have	in	any	way	altered	the
无论	彼得	睡着了	五	分钟	或者	五	小时	会	不是	有	在	任何	方式	已修改	这

[depθ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

depth	and	completeness	of	that	sudden	falling	away	of	consciousness	.
深度	和	完整性	的	那	突然	坠落	离开	的	意识	.

彼得睡了五分钟还是五个小时，都不会以任何方式改变他突然失去意识的深度和彻底性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	was	therefore	of	no	importance	.
它	曾是	所以	的	不	重要性	.

因此，这无关紧要。

['oʊnli] ['piːtɚz] ['terər] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Only	Peter's	terror	on	awakening	was	important	.
仅有的	彼得的	恐怖	在	唤醒	曾是	重要的	.

只有彼得醒来时的恐惧才是重要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [soʊ] ['kruːəli] [ʃɑːrp] ,

It	was	a	terror	so	cruelly	sharp	,
它	曾是	一个	恐怖	所以	残酷地	锋利的	,

那是一种残酷而尖锐的恐惧，

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

sudden	and	overwhelming	that	it	brought	him	to	his	knees	with	a
突然	和	压倒	那	它	带来	他	到	他的	膝盖	和	一个

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

突如其来、势不可挡，让他惨叫一声跪倒在地。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ,

No	sooner	was	he	on	his	knees	than	he	began	to	shake	,
不	很快	曾是	他	在	他的	膝盖	比	他	开始	到	摇	,

他刚跪下就开始颤抖，

[tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['ægəni] ,

to	clutch	at	his	sister's	arm	in	a	sort	of	boyish	agony	,
到	离合器	在	他的	姐妹	手臂	在	一个	种类	的	男孩气	痛苦	,

他像个孩子般痛苦地紧紧抓住姐姐的手臂。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pænɪk][hiː; hi][felt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪk] ,

as	if	the	panic	he	felt	was	being	made	worse	by	her	refusal	to	awake	,
作为	如果	这	恐慌	他	毛毡	曾是	存在	制成	更糟	经过	她	拒绝	到	醒	,

仿佛她迟迟不肯醒来，加剧了他原本就有的恐慌感。

[ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	share	it	with	him	.
和	分享	它	和	他	.

然后和他分享。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [weɪ] [tuː; tə][ækt][æt; ət][ɔːl] .

It	was	not	a	brave	way	to	act	at	all	.
它	曾是	不是	一个	勇敢的	方式	到	行为	在	全部	.

这根本不是什么勇敢的做法。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'troʊld] [hɪm'self] ,

Despite	his	terrible	fear	of	being	alone	he	should	have	controlled	himself	,
尽管	他的	糟糕的	害怕	的	存在	独自的	他	应该	有	受控	他自己	,

尽管他极度害怕孤独，但他本应该控制住自己。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][prə'tekt][ænd; ənd] [sper] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

he	should	have	tried	to	protect	and	spare	his	sister	.
他	应该	有	尝试	到	保护	和	空闲的	他的	姐姐	.

他本应该尽力保护并饶恕他的妹妹。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldnəs] [stɪl] ['kɔːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][spaɪn] .

He	realized	that	almost	instantly	,	with	the	coldness	still	coursing	up	his	spine	.
他	已实现	那	几乎	即刻	,	和	这	寒冷	仍然	赛跑	向上	他的	脊柱	.

他几乎立刻就意识到了这一点，一股寒意仍然沿着他的脊椎向上蔓延。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt][lest][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt]

But	he	was	afraid	to	keep	silent	lest	the	thing	he	saw	should	come	out
但	他	曾是	害怕的	到	保持	沉默的	免得	这	事物	他	锯	应该	来	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

of	the	night	toward	him	.
的	这	夜晚	朝向	他	.

但他不敢保持沉默，唯恐他所看到的东西会从夜色中向他走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈklɪrli] .

He	could	see	it	very	clearly	.
他	可以	看	它	非常	清楚地	.

他看得非常清楚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

It	was	framed	in	the	doorway	,	and	it	was	staring	straight	at	him	,
它	曾是	框	在	这	门口	,	和	它	曾是	凝视	直的	在	他	,

它被装裱在门口，直直地盯着他。

[ɪts] [ˈaʊlɪʃ] [feɪs] [hæf][ɪn] [ˈʃæˌdoʊz] .

its	owlish	face	half	in	shadows	.
它是猫头鹰般的		脸	一半	在	阴影	.

它那猫头鹰般的脸一半隐在阴影里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ˈnæroʊli] [slɪt] [aɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

He	could	see	its	narrowly	slitted	eyes	burning	brightly	,
他	可以	看	它是	勉强	开缝	眼睛	燃烧	明亮地	,

他能看到它那双狭长的眼睛里燃烧着明亮的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [gliːm] [ʌv; əv][ɪts] [tiːθ] [æz; əz][ɪts] [ˈfeðərd] [dʒɔːz][ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .

and	the	wicked	gleam	of	its	teeth	as	its	feathered	jaws	opened	and	closed	.
和	这	邪恶	闪耀	的	它是	牙齿	作为	它是	羽毛	下颚	打开	和	关闭	.

当它长满羽毛的嘴巴一张一合时，露出了邪恶的牙齿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ,

It	was	watching	him	and	listening	,
它	曾是	观看	他	和	聆听	,

它一直在观察他、倾听他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dɪˈsaɪd][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃæk]

and	he	knew	that	at	any	moment	it	might	decide	to	come	into	the	shack
和	他	知道	那	在	任何	片刻	它	可能	决定	到	来	进入	这	窝棚

,

,

,

他知道，那东西随时都可能闯进小屋。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	kill	him	.
和	杀	他	.

然后杀了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [heɪts] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	hates	me	,	he	thought	.
它	讨厌	我	,	他	想法	.

“它恨我，”他想。

[heɪts] [ˌem ˈiː] , [heɪts] [ˌem ˈiː] .

Hates	me	,	hates	me	.
讨厌	我	,	讨厌	我	.

恨我，恨我。

[jes] , ['piːtər] , [its] [bæd] .

Yes	,	Peter	,	it's	bad	.
是的	,	彼得	,	它是	坏的	.

是的，彼得，情况很糟糕。

[wen] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

When	people	you	don't	like	come	to	visit	you	you	can	lock	the	door	,	and
什么时候	人们	你	不	喜欢	来	到	访问	你	你	能	锁	这	门	,	和

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

当你不喜欢的人来拜访你时，你可以锁上门，躲起来。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

But	you	can't	hide	from	a	shadow	on	the	floor	,
但	你	不能	隐藏	从	一个	阴影	在	这	地面	,

但你无法躲避地板上的阴影。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [dɑːrk] [wɪŋz] [ʌn'foʊldɪŋ] .

the	dreadful	rustle	and	flutter	of	dark	wings	unfolding	.
这	可怕	沙沙	和	扑	的	黑暗的	翅膀	展开	.

可怕的沙沙声和扑扇声，黑暗的翅膀缓缓展开。

['piːtər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ]

Peter	could	have	refused	to	believe	that	the	thing	was	actually	standing
彼得	可以	有	拒绝	到	相信	那	这	事物	曾是	实际上	常设

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,

in	the	doorway	—	a	tall	,
在	这	门口	—	一个	高的	,

彼得本可以拒绝相信门口真的站着一个高大的东西——一个高大的……

['fɪrf(ə)l] , [blʌd] - ['tælənd] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

fearful	,	blood	-	taloned	thing	as	real	as	the	pounding	of	his	heart	.
可怕	,	血	-	利爪	事物	作为	真实的	作为	这	猛击	的	他的	心	.

可怕的、长着血爪的东西，就像他砰砰的心跳一样真实。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fled] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] ,

He	could	have	fled	into	a	hidden	corner	of	himself	,	shutting	his	eyes	tight	,
他	可以	有	逃亡	进入	一个	隐	角落	的	他自己	,	关闭	他的	眼睛	紧的	,

他本可以躲进自己内心深处的某个隐蔽角落，紧紧闭上双眼。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [koʊld] ['tælən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli]

and	knotting	up	his	fists	until	the	clutch	of	its	cold	talons	brought	a	horribly
和	打结	向上	他的	拳头	直到	这	离合器	的	它是	寒冷的	利爪	带来	一个	糟糕透了

['ægənaɪzɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] .

agonizing	awakening	.
痛苦的	唤醒	.

他紧紧攥着拳头，直到冰冷的利爪让他痛苦地醒来。

[bʌt; bət] [wen] ['suːzn] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]

But	when	Susan	awoke	,	and	saw	it	too	every	avenue	of	escape	was
但	什么时候	苏珊	醒来	,	和	锯	它	也	每一个	大街	的	逃脱	曾是

[blɑːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

blocked	to	him	.
已屏蔽	到	他	.

但当苏珊醒来看到这一切时，他所有的逃生之路都被堵死了。

['suːzn] ['dɪdnt] [skriːm] .

Susan	didn't	scream	.
苏珊	没有	尖叫	.

苏珊没有尖叫。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gæsp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri]

Her	breath	came	in	a	sharp	gasp	,	but	her	self	-	control	was	extraordinary
她	气息	来了	在	一个	锋利的	喘气	,	但	她	自己	-	控制	曾是	非凡的

.

:

.

她倒吸了一口凉气，但她的自制力却异常强大。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Peter	,	"	she	whispered	.
"	彼得	,	"	她	低声说道	.

"彼得，"她低声说道。

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

"	Turn	on	the	lights	.
"	转动	在	这	灯	.

打开灯。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [sker] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The	light	will	scare	it	away	.
这	光	将要	吓	它	离开	.

光线会把它吓走。

" ['piːtɝz] [hɑːrt] [lept] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .

"	Peter's	heart	leapt	with	sudden	hope	.
"	彼得的	心	跳跃	和	突然	希望	.

彼得的心中突然燃起了希望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [niːz] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪtnd] [ʌp] .

But	when	he	tried	to	move	his	knees	came	together	,	and	his	muscles	tightened	up	.
但	什么时候	他	尝试	到	移动	他的	膝盖	来了	一起	,	和	他的	肌肉	收紧	向上	.

但当他试图移动时，他的膝盖却并拢在一起，肌肉也紧绷起来。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , " ['suːzn] [sed] .

"	I'll	do	it	,	Peter	,	"	Susan	said	.
"	患病的	做	它	,	彼得	,	"	苏珊	说	.

"我来做，彼得，"苏珊说。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]['pænɪk] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	heard	her	getting	to	her	feet	,	and	panic	struck	at	him	again	.
他	听到	她	获得	到	她	脚	,	和	恐慌	击	在	他	再次	.

他听到她站起身来的声音，恐慌再次袭来。

[ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	light	switch	was	close	to	the	door	,
这	光	转变	曾是	关闭	到	这	门	,

灯开关就在门附近。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt]['piːtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['suːzn] ['biːɪŋ] [snætʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fər'evər] ,

and	for	one	awful	moment	Peter	had	a	sickening	vision	of	Susan	being	snatched	away	into	the	darkness	forever	,
和	为了	一	可怕	片刻	彼得	有	一个	令人作呕	想象	的	苏珊	存在	抢夺	离开	进入	这	黑暗	永远	,

在那可怕的一瞬间，彼得看到了苏珊被永远地掳走，消失在黑暗中的可怕景象。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]['ægənaɪzd] [rɪ'proʊtʃ] .

her	eyes	turned	upon	him	in	agonized	reproach	.
她	眼睛	转向	之上	他	在	痛苦的	责备	.

她痛苦地责备着他，目光转向他。

['piːtər] [hæf] ['stʌmbld] , [hæf] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

Peter	**half**	**stumbled**	**,**	**half**	**dragged**	**himself**	**to**	**the**	**light**	**switch**	**.**
彼得	一半	踉跄	,	一半	拖拽	他自己	到	这	光	转变	.

彼得踉跄着，半拖着身子走到电灯开关前。

[hiː; hi] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ,

He	**got**	**ahead**	**of**	**Susan**	**and**	**pushed**	**her**	**back**	**,**
他	得到	前方	的	苏珊	和	推动	她	后退	,

他抢在苏珊前面，把她推了回去。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['liːdər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['dezərt] -

becoming	**all**	**at**	**once**	**the**	**recognized**	**leader**	**of**	**an**	**indomitable**	**band**	**of**	**desert**	**-**
成为	全部	在	一次	这	认可	领导者	的	一个	不屈不挠	乐队	的	沙漠	-

['roʊmɪŋ] [men] ,

roaming	**men**	**,**
漫游	男人	,

一夜之间成为一群骁勇善战的沙漠游牧者的公认领袖，

['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [biːsts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

scornful	**of**	**ferocious**	**beasts**	**,**	**and**	**with**	**little**	**thought**	**to**	**spare**	**for**	**his**	**own**
轻蔑的	的	凶猛	野兽	,	和	和	小的	想法	到	空闲的	为了	他的	自己的

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

他鄙视凶猛的野兽，却很少考虑自己的安危。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [fler] .

The	**light**	**came**	**on**	**in**	**a**	**sudden**	**,**	**blinding**	**flare**	**.**
这	光	来了	在	在	一个	突然	,	失明	耀斑	.

灯光突然亮起，耀眼夺目。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kætʃ] [juː; jʊ] , ['suːzn] !

"	**I**	**won't**	**let**	**it**	**catch**	**you**	**,**	**Susan**	**!**
"	我	惯于	让	它	抓住	你	,	苏珊	!

"我不会让它抓住你的，苏珊！"

" ['piːtər] [kraɪd] .

"	**Peter**	**cried**	**.**
"	彼得	哭	.

彼得哭了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ˌem 'iː] [rʌn] [fɔːr; fər] [help] !

"	**If**	**it**	**catches**	**me**	**run**	**for**	**help**	**!**
"	如果	它	捕获物	我	跑步	为了	帮助	!

"如果它抓住我，快去寻求帮助！"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['piːtər] [lept] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] ['waɪldli] .

"	**With**	**that**	**,**	**Peter**	**leapt**	**back**	**and**	**stared**	**wildly**	**.**
"	和	那	,	彼得	跳跃	后退	和	凝视	疯狂地	.

"说完，彼得猛地向后跳开，目光狂乱地盯着前方。"

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	**doorway**	**was**	**a**	**square**	**of**	**inky**	**blackness**	**,**	**and**	**there**	**was**	**nothing**
这	门口	曾是	一个	正方形	的	墨色	黑	,	和	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**be**	**seen**	**beyond**	**it**	**.**
到	是	已见	超过	它	.

门口是一片漆黑的方形区域，门后什么也看不到。

[ɪf] [laɪts] [kʊd; kəd] [kɪl] [laɪts] [hæd; həd] [kɪld] — [ɔːr] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
If lights could kill lights had killed — or convulsed the creature with such
如果 灯 可以 杀 灯 有 被杀 — 或者 抽搐 这 生物 和 这样的
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

如果灯光能杀人，那么灯光早就杀死了——或者说，在如此瞬间就使生物抽搐起来，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['terər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
overwhelming terror that it had vanished without a sound .
压倒 恐怖 那 它 有 消失了 没有 一个 声音 .

它悄无声息地消失了，这让他感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] [fɔːr; fər]['piːtər][tuː; tə]
It had vanished so completely that it was remarkably easy for Peter to
它 有 消失了 所以 完全地 那 它 曾是 非常 简单的 为了 彼得 到
[pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
persuade himself that he had acted bravely from the instant of his
说服 他自己 那 他 有 行动 勇敢地 从 这 立即的 的 他的
[ə'weɪkənɪŋ] .
awakening .
唤醒 .

它完全消失了，以至于彼得很容易就说服自己，从他醒来的那一刻起，他就一直勇敢地行事。

[lest] ['senʃər] [ber] [tuː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Lest censure bear too heavily upon him ,
免得 谴责 熊 也 重度 之上 他 ,

以免受到过重的谴责，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['laɪən] [meɪks] [heɪst] [tuː; tə][haɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
it should be remembered that even a lion makes haste to hide itself in the
它 应该 是 记得 那 甚至 一个 狮子 制作 匆忙 到 隐藏 本身 在 这
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [ə'lɑːrmd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [sent] ,
impenetrable depths of the forest when alarmed by an unfamiliar scent ,
坚不可摧 深度 的 这 森林 什么时候 惊慌 经过 一个 陌生 香味 ,

应该记住的是，即使是狮子，当闻到陌生的气味时，也会迅速躲藏到密不透风的森林深处。

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][ɪts]['laɪkɪŋ] .
or a shadow not quite to its liking .
或者 一个 阴影 不是 相当 到 它是 喜欢 .

或者说，是它不太喜欢的影子。

" [naʊ] ['mɪstər] . ['kækstən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['suːzn] , " ['piːtər] [sed] .
" Now Mr . Caxton will have to believe me , Susan , " Peter said .
" 现在 先生 . 卡克斯顿 将要 有 到 相信 我 , 苏珊 , " 彼得 说 .

"现在卡克斯顿先生必须相信我了，苏珊，"彼得说。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [klɔːz] ?
" Did you see its claws ?
" 做过 你 看 它是 爪子 ?

你看到它的爪子了吗?

[tuː] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [bæk] .
Two in front and two in back .
二 在 正面 和 二 在 后退 .

前面两个，后面两个。

" ['suːzn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Susan said nothing .
" 苏珊 说 没有什么 .

苏珊什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æt; ət] ['pi:tɚz] [saɪd] ,

She	stood	staring	into	the	darkness	at	Peter's	side	,
她	站立	凝视	进入	这	黑暗	在	彼得的	边	,

她站在彼得身边，凝视着黑暗。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	although	there	was	nothing	to	be	seen	there	was	a	great	deal
和	虽然	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .

to	be	heard	.
到	是	听到	.

虽然什么也看不见，但却有很多话要说。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['mɪstər] . ['kækstən][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

Somewhere	in	the	darkness	Mr	.	Caxton	was	shouting	.
某处	在	这	黑暗	先生	.	卡克斯顿	曾是	喊叫	.

黑暗中某个地方传来卡克斯顿先生的喊叫声。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t][sər'praɪz] ['su:zn] .

That	did	not	surprise	Susan	.
那	做过	不是	惊喜	苏珊	.

苏珊对此并不感到意外。

['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl][æt; ət][ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

Mr	.	Caxton	had	no	control	at	all	over	his	anger	.
先生	.	卡克斯顿	有	不	控制	在	全部	超过	他的	愤怒	.

卡克斯顿先生完全无法控制自己的愤怒。

[ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	instant	he	became	annoyed	he	raised	his	voice	,
这	立即的	他	成为	恼怒	他	提高	他的	嗓音	,

他一生气就提高了嗓门。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] ['fjʊriəs] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['defnɪŋ] .

and	when	he	became	really	furious	his	shouts	could	be	deafening	.
和	什么时候	他	成为	真的	狂怒	他的	喊叫	可以	是	震耳欲聋	.

当他真的生气时，他的吼声会震耳欲聋。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [streɪnz] [ðə; ði][krɪ'du:ləti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

There	is	a	coarseness	of	speech	which	strains	the	credulity	of	children	.
那里	是	一个	粗糙度	的	演讲	哪个	菌株	这	轻信	的	孩子们	.

言语粗俗，难以让儿童信服。

[ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ɪz] [sperd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['æŋgər][ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [bri:f] ,

Their	innocence	is	spared	because	adult	anger	is	quite	unlike	the	brief	,
他们的	无辜	是	幸存	因为	成人	愤怒	是	相当	与此不同	这	简短的	,

他们的纯真得以保全，是因为成年人的愤怒与短暂的愤怒截然不同。

['kwɪkli] - [ə'raʊzd] [bə'lɪdʒərənsi] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['blækənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [bru:zd] ['nʌklz] .

quickly	-	aroused	belligerency	which	results	in	blackened	eyes	,	and	bruised	knuckles	.
迅速地	-	被唤醒	好战性	哪个	结果	在	变黑	眼睛	,	和	瘀伤	指关节	.

容易激起好斗情绪，导致眼眶淤青、指关节瘀伤。

['lɪsnɪŋ] , ['pi:tər][ænd; ənd] ['su:zn] [bəuθ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstənz]['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

Listening	,	Peter	and	Susan	both	knew	that	Mr	.	Caxton's	anger	was	a	thing
聆听	,	彼得	和	苏珊	两个都	知道	那	先生	.	卡克斯顿的	愤怒	曾是	一个	事物

[pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm'self] .

peculiar	to	himself	.
奇特	到	他自己	.

彼得和苏珊听后都明白，卡克斯顿先生的愤怒是他特有的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [fɔːrθ] ['paɪpɪŋ][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

It	could	only	have	been	brought	forth	piping	hot	from	the	kindling	of	great
它	可以	仅有的	有	到过	带来	前进	管道	热的	从	这	引火物	的	伟大的

,

,

,

它只能是从伟大的火种中滚烫地烧制出来的，

['smoʊldərɪŋ] [fairz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

smouldering	fires	deep	inside	him	.
闷烧	火灾	深的	里面	他	.

他内心深处燃起熊熊烈火。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt]

He	could	be	heard	shouting	and	cursing	in	the	darkness	for	a	full	minute
他	可以	是	听到	喊叫	和	咒骂	在	这	黑暗	为了	一个	满的	分钟

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæk] .

before	he	came	striding	into	the	shack	.
前	他	来了	大步走	进入	这	窝棚	.

在黑暗中，人们可以听到他大喊大叫、咒骂了一分钟，然后他大步走进了小屋。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] !

"	You	little	devils	!
"	你	小的	魔鬼	!

你们这些小恶魔!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [nekst][taɪm][juː; jʊ] [skriːm] [laɪk] [ðæt] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] .

"	Next	time	you	scream	like	that	you'll	wish	you	hadn't	.
"	下一个	时间	你	尖叫	喜欢	那	你会	希望	你	之前没有	.

“下次你再那样尖叫，你就会后悔的。”

[oʊ] , [haʊ] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] !

Oh	,	how	you'll	wish	you	hadn't	!
哦	,	如何	你会	希望	你	之前没有	!

哦，你一定会后悔的!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][get] ['eni] [rest] [wen] [hiː; hi][kɑːnt] [hɪr] [hɪm'self] [θɪŋk] ? "

How	can	a	man	get	any	rest	when	he	can't	hear	himself	think	?	"
如何	能	一个	男人	得到	任何	休息	什么时候	他	不能	听到	他自己	思考	?	"

一个人如果连自己思考的声音都听不到，又怎么能休息呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , " ['suːzn] [sed] .

"	It	wasn't	me	,	"	Susan	said	.
"	它	不是	我	,	"	苏珊	说	.

“不是我，”苏珊说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] .

"	It	was	Peter	.
"	它	曾是	彼得	.

是彼得。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [juːd] [skriːm] [tuː] , ['mɪstər] . ['kækstən] . "

If	you	saw	what	we	saw	you'd	scream	too	,	Mr	.	Caxton	.	"
如果	你	锯	什么	我们	锯	你会	尖叫	也	,	先生	.	卡克斯顿	.	"

“卡克斯顿先生，如果你看到了我们所看到的，你也会尖叫的。”

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['mɪstər] . ['kækstən] [sed] .
" **Now** **wait** **a** **minute** **,** " **Mr** **.** **Caxton** **said** **.**
" 现在 等待 一个 分钟 , " 先生 . 卡克斯顿 说 .

"等一下,"卡克斯顿先生说。

" [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] .
" **Stop** **right** **there** **.**
" 停止 正确的 那里 .

"就此打住。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] ['skriːmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
Before **I** **listen** **to** **any** **of** **that** **you** **may** **as** **well** **know** **that** **screaming** **is** **a**
前 我 听 到 任何 的 那 你 可能 作为 出色地 知道 那 尖叫 是 一个
['lʌkʃəri] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] .
luxury **you** **can't** **afford** **.**
奢华 你 不能 买得起 .

在我听这些之前，你最好先明白，尖叫是你负担不起的奢侈品。

" ['suːzn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][weɪt] .
" **Susan** **refused** **to** **wait** **.**
" 苏珊 拒绝 到 等待 .

苏珊拒绝等待。

" ['piːtər] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'faɪəntli] .
" **Peter** **saw** **what** **it** **was** **made** **the** **clawmarks** **,** " **she** **said** **,** **defiantly** **.**
" 彼得 锯 什么 它 曾是 制成 这 爪痕 , " 她 说 , 公然挑衅 .

"彼得看到了爪痕是什么,"她挑衅地说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" **I** **saw** **it** **too** **.**
" 我 锯 它 也 .

我也看到了。

" ['mɪstər] . ['kækstən] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mr** **.** **Caxton** **stood** **very** **still** **,** **looking** **at** **her** **.**
" 先生 . 卡克斯顿 站立 非常 仍然 , 寻找 在 她 .

卡克斯顿先生一动不动地站在那里，看着她。

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] ['mælɪs] .
" **Likely** **enough** **,** " **he** **said** **,** **with** **derisive** **malice** **.**
" 可能 足够的 , " 他 说 , 和 嘲讽的 恶意 .

"很有可能,"他带着嘲讽的恶意说道。

" [ðə; ði] ['kudnt] [dʒʌst][stænd][ə'loʊn] .
" **The** **clawmarks** **couldn't** **just** **stand** **alone** **.**
" 这 爪痕 不能 只是 站立 独自的 .

"爪痕不能单独存在。"

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk]['oʊvər][ə; eɪ] [næt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] . "
You **have** **to** **work** **over** **a** **gnat** **to** **make** **it** **bring** **forth** **a** **mountain** **.** "
你 有 到 工作 超过 一个 小飞虫 到 制作 它 带来 前进 一个 山 . "

要想让一只蚊子长成一座山，就必须付出巨大的努力。

" [its] [truː] , ['mɪstər] . ['kækstən] , " ['piːtər] [kə'rɔbəˌreɪtid] .
" **It's** **true** **,** **Mr** **.** **Caxton** **,** " **Peter** **corroborated** **.**
" 它是 真的 , 先生 . 卡克斯顿 , " 彼得 证实 .

"没错，卡克斯顿先生,"彼得证实道。

" [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **We** **both** **saw** **it** **.**
" 我们 两个都 锯 它 .

"我们都看到了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] . "

It	was	all	covered	with	feathers	.	"
它	曾是	全部	涵盖	和	羽毛	.	"

它全身都覆盖着羽毛。

" [wʌn]['moʊmənt] , [bɔɪ] !

"	One	moment	,	boy	!
"	一	片刻	,	男生	!

"稍等一下，孩子！"

" ['mɪstər] . ['kækstən] [raːspt] .

"	Mr	.	Caxton	rasped	.
"	先生	.	卡克斯顿	粗糙的	.

"卡克斯顿先生嘶哑地说。"

" [ɪg'zæktli] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Exactly	where	was	it	standing	when	you	saw	it	?	"
"	确切地	在哪里	曾是	它	常设	什么时候	你	锯	它	?	"

"你看到它的时候，它具体站在哪里？"

" [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] , " ['piːtər] [sed] .

"	In	the	doorway	,	"	Peter	said	.
"	在	这	门口	,	"	彼得	说	.

"在门口，"彼得说。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

"	In	the	doorway	.
"	在	这	门口	.

在门口。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

How	interesting	.
如何	有趣的	.

真有趣。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ænɪm(ə)l][laɪf][æt; ət][ɔːl][ɑːn][mɑːrz] .

There's	no	animal	life	at	all	on	Mars	.
有	不	动物	生活	在	全部	在	火星	.

火星上没有任何动物生命。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] .

But	you	saw	a	bird	.
但	你	锯	一个	鸟	.

但你看到的是一只鸟。

[haʊ] [tɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ? "

How	tall	was	it	,	boy	?	"
如何	高的	曾是	它	,	男生	?	"

它有多高，孩子?

" [mʌtʃ] ['tɔːlər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['kækstən] !

"	Much	taller	than	you	are	,	Mr	.	Caxton	!
"	很多	更高	比	你	是	,	先生	.	卡克斯顿	!

"比你高多了，卡克斯顿先生！"

" ['suːzn] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Susan	said	,	quickly	.
"	苏珊	说	,	迅速地	.

苏珊迅速说道。

['mɪstər] . ['kækstən][bent] , [ænd; ənd] [gript] ['piːtɚz] [ɑːrm] .

Mr	.	Caxton	bent	,	and	gripped	Peter's	arm	.
先生	.	卡克斯顿	弯曲	,	和	紧握	彼得的	手臂	.

卡克斯顿先生弯下腰，抓住彼得的胳膊。

" [aɪ] [æskt] ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I asked Peter , " he said , shaking him .
" 我 问 彼得 , " 他 说 , 摇晃 他 .

"我问过彼得了,"他一边说着，一边摇晃着他。

" [spiːk] [ʌp] , [bɔɪ] .
" Speak up , boy .
" 说话 向上 , 男生 .

"大声点，小子。"

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ? "
Is there something wrong with your tongue ? "
是 那里 某物 错误的 和 你的 舌头 ? "

你的舌头是不是有什么问题?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] , ['mɪstər] . ['kækstən] , " ['tɑːmi] ['mænɪdʒd] .
" It was big , Mr . Caxton , " Tommy managed .
" 它 曾是 大的 , 先生 . 卡克斯顿 , " 汤米 管理 .

"那可是件大事，卡克斯顿先生,"汤米说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [toʊz] .
" It had four toes .
" 它 有 四 脚趾 .

它有四个脚趾。

[tuː] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [bæk] . "
Two in front , and two in back . "
二 在 正面 , 和 二 在 后退 . "

前面两个，后面两个。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kəːviŋ] [bɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" And a long , curving bill , I suppose . "
" 和 一个 长的 , 弯曲 账单 , 我 认为 . "

"还有一条又长又弯的嘴，我想。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] . "
" I don't know , Mr . Caxton . "
" 我 不 知道 , 先生 . 卡克斯顿 . "

"我不知道，卡克斯顿先生。"

" [juːv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [ɜːrθ] [bɜːrdz] .
" You've seen pictures of birds — Earth birds .
" 你已经 已见 图片 的 鸟类 — 地球 鸟类 .

"你们都见过鸟类的照片——地球上的鸟类。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][bɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪl] ? "
Did you ever see a bird without a bill ? "
做过 你 曾经 看 一个 鸟 没有 一个 账单 ? "

你见过没有喙的鸟吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] .
" No , Mr . Caxton .
" 不 , 先生 . 卡克斯顿 .

"不，卡克斯顿先生。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
But it was dark .
但 它 曾是 黑暗的 .

但当时天色已黑。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
It just stood in the door , and looked at me .
它 只是 站立 在 这 门 , 和 看起来 在 我 .

它就站在门口，看着我。

" [ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [dɪ'lɪbərət] , ['kælkjuleɪtɪd]['kru:əlti][kæn; kən] [wer] ['meni]['mæsks] .

"	In	the	human	mind	deliberate	,	calculated	cruelty	can	wear	many	masks	.
"	在	这	人类	头脑	商榷	,	计算	残酷	能	穿	许多	面具	.

在人类的思维中，蓄意、精心策划的残忍可以戴上许多面具。

[ɪts][reɪndʒ][ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ɪts] ['di:viəs] ['twɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋz] ['ɔ:f(ə)n]['sʌt(ə)l] [bɪ'ji:nd] [bɪ'li:f] .

Its	range	is	infinite	,	its	devious	twistings	and	turnings	often	subtle	beyond	belief	.
它是	范围	是	无限	,	它是	狡猾的	扭曲	和	转弯	经常	微妙的	超过	信仰	.

它的范围无穷无尽，它狡猾的曲折变化往往微妙得令人难以置信。

['mɪstər] . ['kækstən][kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] ['pi:tɜ-z] [feɪs] ,

Mr	.	Caxton	could	have	slapped	Peter's	face	,
先生	.	卡克斯顿	可以	有	被掌掴	彼得的	脸	,

卡克斯顿先生本可以扇彼得一巴掌。

[ɔ:r][soʊ] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ,

or	so	terrified	him	by	shaking	him	that	he	would	have	thrown	himself	down	,
或者	所以	恐惧	他	经过	摇晃	他	那	他	会	有	抛掷	他自己	向下	,

或者说，他被摇晃得惊恐万分，几乎要跳起来自刎。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

and	given	way	to	a	wild	,	uncontrollable	fit	of	sobbing	.
和	给定	方式	到	一个	荒野	,	不可控的	合身	的	啜泣	.

然后，他突然爆发出一阵无法控制的嚎啕大哭。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [sə'geɪʃəs] [aɪ'di:ə] .

But	Mr	.	Caxton	had	a	better	,	and	far	more	sagacious	idea	.
但	先生	.	卡克斯顿	有	一个	更好的	,	和	远的	更多的	明智	主意	.

但卡克斯顿先生有一个更好、更明智的主意。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fænsis][hɪm'self][æn; ən][ɪk'splɔ:rər] .

The	boy	fancies	himself	an	explorer	.
这	男生	幻想	他自己	一个	探险家	.

这个男孩自诩为探险家。

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ['hi:l] ['nevər] [fər'get] .

Teach	him	a	lesson	he'll	never	forget	.
教	他	一个	课	地狱	绝不	忘记	.

给他一个终生难忘的教训。

[pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wʊd] [dɪs'greɪs]

Prove	to	him	that	his	knowledge	of	the	natural	sciences	would	disgrace
证明	到	他	那	他的	知识	的	这	自然的	科学	会	耻辱

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] — [noʊ] ,

a	four	-	year	-	old	—	no	,
一个	四	-	年	-	老的	—	不	,

向他证明，他对自然科学的了解连四岁小孩都不如——不，

[æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] .

an	infant	in	swaddling	clothes	.
一个	婴儿	在	襁褓	衣服	.

裹在襁褓里的婴儿。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['pi:tər] , " ['mɪstər] . ['kækstən] [sed] .

"	All	right	,	Peter	,	"	Mr	.	Caxton	said	.
"	全部	正确的	,	彼得	,	"	先生	.	卡克斯顿	说	.

"好的，彼得，"卡克斯顿先生说。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt][mɑ:rz] .

"	Suppose	we	take	a	look	at	the	planet	Mars	.
"	认为	我们	拿	一个	看	在	这	行星	火星	.

"假设我们来看一下火星这颗行星。"

[its] [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɜːrθ] , [rɪ'membər] .
It's **the** **planet** **of** **your** **birth** **,** **remember** **.**
它是 这 行星 的 你的 出生 , 记住 .

记住，这是你的出生星球。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
A **boy** **with** **real** **intelligence** **should** **know** **a** **great** **deal** **about** **the** **planet** **of** **his**
一个 男生 和 真实的 智力 应该 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 行星 的 他的
[bɜːrθ] ,
birth **,**
出生 ,

一个真正聪明的男孩应该对他出生的星球了解很多。

['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
shouldn't **he** **?**
不应该 他 ?

他难道不应该吗?

" ['piːtər] [gʌlpt] [ænd; ənd] [stɛərd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [ɪk'spekt] [æn; ən]
" **Peter** **gulped** **and** **stared** **,** **knowing** **that** **Mr** **.** **Caxton** **did** **not** **really** **expect** **an**
" 彼得 吞咽 和 凝视 , 会心 那 先生 . 卡克斯顿 做过 不是 真的 预计 一个
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

彼得咽了口唾沫，盯着他，因为他知道卡克斯顿先生其实并不期待得到答案。

" ['piːtər] , " ['mɪstər] . ['kækstən] [went] [ɑːn] .
" **Peter** **,** **"** **Mr** **.** **Caxton** **went** **on** **.**
" 彼得 , " 先生 . 卡克斯顿 去 在 .

"彼得，"卡克斯顿先生继续说道。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [speɪs] ['rɑːkɪt] [riːtʃt] [mɑːrz] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .
" **The** **first** **space** **rocket** **reached** **Mars** **in** **nineteen** **ninety** **-** **seven** **.**
" 这 第一的 空间 火箭 达到 火星 在 十九 九十 - 七 .

"第一枚太空火箭于1997年抵达火星。"

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jɪr] ['twenti] ['fɪfti] - [θriː] .
This **is** **the** **year** **twenty** **fifty** **-** **three** **.**
这 是 这 年 二十 五十 - 三 .

现在是2053年。

['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['piːtər] .
Fifty **years** **is** **a** **long** **time** **,** **Peter** **.**
五十 年 是 一个 长的 时间 , 彼得 .

五十年可不是一段短时间，彼得。

[ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [noʊ] [mæn] [ɔːr] [bɔɪ] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ænɪm(ə)l] .
In **all** **those** **years** **no** **man** **or** **boy** **has** **ever** **seen** **a** **Martian** **animal** **.**
在 全部 那些 年 不 男人 或者 男生 有 曾经 已见 一个 火星人 动物 .

这么多年来，没有任何男人或男孩见过火星动物。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , ['piːtər] ?
" **Do** **you** **know** **why** **,** **Peter** **?**
" 做 你 知道 为什么 , 彼得 ?

彼得，你知道为什么吗?

" ['mɪstər] . ['kækstən] [geɪv] ['piːtɚz] [ɑːrm] [ə; eɪ] [slaɪt] [rentʃ] .
" **Mr** **.** **Caxton** **gave** **Peter's** **arm** **a** **slight** **wrench** **.**
" 先生 . 卡克斯顿 给予 彼得的 手臂 一个 轻微 扳手 .

卡克斯顿先生轻轻扭了一下彼得的胳膊。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
" I'll tell you why .
" 患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[ə; eɪ][mæn] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] ['gæsiəs] ['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [wɔːk]
A man requires so much gaseous oxygen to support his life that he can't walk
一个 男人 需要 所以 很多 气态 氧 到 支持 他的 生活 那 他 不能 走
['twenti] [jaːdz][ɑːn][mɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːksɪdʒən][mæsk] .
twenty yards on Mars without an oxygen mask .
二十 码 在 火星 没有 一个 氧 面具 .

人类需要大量的氧气才能维持生命，以至于在火星上不戴氧气面罩连走20码都走不了。

['hiːd] [drɑːp] [ded] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] .
He'd drop dead if he tried to walk a mile .
他会 降低 死的 如果 他 尝试 到 走 一个 英里 .

如果他尝试走一英里，就会猝死。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [fairz] [ɪf] [juː; jʊ][bæŋk][ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
You can build fires if you bank them carefully ,
你 能 建造 火灾 如果 你 银行 他们 小心 ,

只要小心地将柴火堆放好，就可以生火。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [niːdz] [mɔːr] ['ɑːksɪdʒən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪər] .
but a man needs more oxygen than a fire .
但 一个 男人 需求 更多的 氧 比 一个 火 .

但人需要的氧气比火需要的氧气要多。

" ['mɪstər] . ['kækstənz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] .
" Mr . Caxton's eyes narrowed in malicious triumph .
" 先生 . 卡克斯顿的 眼睛 范围缩小 在 恶意 胜利 .

卡克斯顿先生的眼睛眯了起来，露出了恶意的得意表情。

" [noʊ]['ænɪm(ə)l][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][mæn][ɔːr]['lɑːrdʒər][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɑːn][mɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd]
" No animal the size of man or larger could exist on Mars without some kind
" 不 动物 这 尺寸 的 男人 或者 更大的 可以 存在 在 火星 没有 一些 种类
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːksɪdʒəneɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [bɪlt] ['ɪntuː][ɪts]['bɑːdi] .
of natural oxygenating apparatus built into its body .
的 自然的 氧合 设备 建造 进入 它是 身体 .

“任何体型与人类相当或更大的动物，如果没有体内某种天然的氧气生成装置，就无法在火星上生存。”

" [ə; eɪ][bɜːrd] ?
" A bird ?
" 一个 鸟 ?

一只鸟?

['piːtər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Peter , I'm going to be completely honest with you .
彼得 , 我是 去 到 是 完全地 诚实的 和 你 .

彼得，我要对你完全坦诚。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɑːn][mɑːrz] ,
A certain kind of bird might just possibly be able to survive on Mars ,
一个 肯定 种类 的 鸟 可能 只是 可能 是 有能力的 到 存活 在 火星 ,

某种鸟类或许真的能够在火星上生存。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːksɪdʒən] .
but it would have to get along on very little oxygen .
但 它 会 有 到 得到 沿着 在 非常 小的 氧 .

但它只能在极少的氧气环境下生存。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['piːtər] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɪstər] . ['kækstən]

"	With	an	effort	Peter	summoned	the	courage	to	interrupt	Mr	.	Caxton
"	和	一个	努力	彼得	被召唤	这	勇气	到	打断	先生	.	卡克斯顿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [rɪ'maɪndər] .

with	a	quite	unnecessary	reminder	.
和	一个	相当	不必要	提醒	.

彼得鼓起勇气，打断了卡克斯顿先生的话，并提出了一个完全没有必要的提醒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] , ['mɪstər] . ['kækstən] .

"	It	was	a	bird	,	Mr	.	Caxton	.
"	它	曾是	一个	鸟	,	先生	.	卡克斯顿	.

“那是一只鸟，卡克斯顿先生。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɛðɚz] ! "

I	told	you	it	had	feathers	!	"
我	讲述	你	它	有	羽毛	!	"

我告诉过你它有羽毛!

" [jes] [ɪn'diːd] , ['piːtər] .

"	Yes	indeed	,	Peter	.
"	是的	的确	,	彼得	.

“没错，彼得。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][juː; jʊ] [sɔː] .

It	was	a	bird	you	saw	.
它	曾是	一个	鸟	你	锯	.

你看到的是一只鸟。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɜːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

You	say	you	saw	a	huge	bird	standing	in	the	doorway	.
你	说	你	锯	一个	巨大的	鸟	常设	在	这	门口	.

你说你看到一只巨大的鸟站在门口。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][pɪt][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][dʌg][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Do	you	realize	what	a	perfect	pit	you	have	just	dug	for	yourself	?
做	你	意识到	什么	一个	完美的	坑	你	有	只是	挖	为了	你自己	?

你意识到你刚刚给自己挖了一个多么完美的陷阱吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][bɜːrd] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ?

Do	you	know	what	a	Martian	bird	would	look	like	?
做	你	知道	什么	一个	火星人	鸟	会	看	喜欢	?

你知道火星上的鸟长什么样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ]['riːəl] ['saɪəntɪst] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt]

Have	you	ever	tried	to	imagine	how	a	real	scientist	feels	when	he	knows	that
有	你	曾经	尝试	到	想象	如何	一个	真实的	科学家	感觉	什么时候	他	知道	那

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [rɔːŋ] ?

he	can't	be	wrong	?
他	不能	是	错误的	?

你有没有试着想象过，当一位真正的科学家知道自己不可能犯错时，他会是什么感受?

[hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

Here	,	I'll	show	you	!
这里	,	患病的	展示	你	!

来，我给你演示一下!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn] ['tɑːmi] ['mɪstər] . ['kækstən] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	With	his	gaze	fixed	triumphantly	on	Tommy	Mr	.	Caxton	removed	a	small
"	和	他的	目光	固定的	凯旋而归	在	汤米	先生	.	卡克斯顿	已移除	一个	小的

['raɪtɪŋ] [pæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weðər] ['dʒækɪt] ,

writing	pad	from	his	weather	jacket	,
写作	软垫	从	他的	天气	夹克	,

“卡克斯顿先生得意洋洋地盯着汤米，从他的防风外套里掏出一个小记事本，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	proceeded	to	draw	upon	it	.
和	继续	到	画	之上	它	.

然后开始动用它。

['mɪstər] . ['kækstən] [ju:st] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [li:d] ['pens(ə)l] ,

Mr	.	Caxton	used	an	ordinary	lead	pencil	,
先生	.	卡克斯顿	用过的	一个	普通的	带领	铅笔	,

卡克斯顿先生使用的是一支普通的铅笔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['ɔ:rdər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]

and	that	his	skill	as	an	artist	was	of	no	mean	order	could	be	seen
和	那	他的	技能	作为	一个	艺术家	曾是	的	不	意思是	命令	可以	是	已见

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

almost	instantly	.
几乎	即刻	.

他的艺术才能非同凡响，几乎立刻就能看出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [deft] [stroʊks] ['mɪstər] . ['kækstən] [treɪst] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] ['peɪpər][ə; eɪ] [ʃeɪp]

With	a	few	deft	strokes	Mr	.	Caxton	traced	out	on	the	smooth	paper	a	shape
和	一个	很少	麻利	笔画	先生	.	卡克斯顿	追踪	出去	在	这	光滑的	纸	一个	形状

[ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

of	incredible	lightness	and	grace	,
的	极好的	亮度	和	优雅	,

卡克斯顿先生寥寥几笔，便在光滑的纸上勾勒出一个无比轻盈优雅的形状。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [soʊ]['frædʒ(ə)l] ,

a	shape	so	fragile	,
一个	形状	所以	脆弱的	,

如此脆弱的形状，

['slendər] [ænd; ənd] ['spaɪrəlɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] - ['bloʊərz] [ɑ:rt][kʊd; kəd]

slender	and	spiraling	that	only	a	miracle	of	the	glass	-	blower's	art	could
苗条	和	螺旋式	那	仅有的	一个	奇迹	的	这	玻璃	-	鼓风机的	艺术	可以

[hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l][ri'ælətɪ] .

have	translated	it	into	three	-	dimensional	reality	.
有	翻译	它	进入	三	-	维度	现实	.

它纤细而螺旋状，只有玻璃吹制工艺的奇迹才能将其转化为三维现实。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wʌndər] [bɜ:rd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

A	veritable	wonder	bird	it	seemed	,
一个	真正的	想知道	鸟	它	似乎	,

它看起来真像一只神奇的鸟。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts]

a	creature	of	light	and	fire	with	a	bill	three	times	the	length	of	its
一个	生物	的	光	和	火	和	一个	账单	三	时代	这	长度	的	它是

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

一种由光和火构成的生物，它的喙长是身体长度的三倍。

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ðer; ðər][goʊz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] ,

With	skill	in	the	arts	there	goes	usually	a	certain	gentleness	,
和	技能	在	这	艺术	那里	去	通常	一个	肯定	温柔	,

艺术方面的天赋往往伴随着某种温柔的气质。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [in'fliktɪŋ] [peɪn][ɑ:n] ['ʌðər] .

a	generosity	of	spirit	which	shrinks	from	inflicting	pain	on	others	.
一个	慷慨	的	精神	哪个	收缩	从	造成	疼痛	在	其他的	.

一种宽厚仁慈的精神，不愿给他人带来痛苦。

[bʌt; bət][soʊ] ['kloʊsli] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kækstənz] [skɪl] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəlti][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər]

But	so	closely	was	Mr	.	Caxton's	skill	linked	to	the	cruelty	in	his	nature
但	所以	密切	曾是	先生	.	卡克斯顿的	技能	链接	到	这	残酷	在	他的	自然

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]

that	he	always	saw	to	it	that	it	aroused	in	the	beholder	bitterness	and
那	他	总是	锯	到	它	那	它	被唤醒	在	这	旁观者	苦味	和

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

但卡克斯顿先生的技艺与他性格中的残忍紧密相连，他总是能激起旁观者的痛苦和绝望。

['mɪstər] . ['kækstən][dɪd][nɑːt][æsk]['piːtər] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

Mr	.	Caxton	did	not	ask	Peter	how	he	liked	the	drawing	.
先生	.	卡克斯顿	做过	不是	问	彼得	如何	他	喜欢	这	绘画	.

卡克斯顿先生没有问彼得对这幅画的评价。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['twɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]

Instead	,	he	thrust	it	at	him	,	twisting	him	about	and	forcing	him
反而	,	他	推力	它	在	他	,	扭曲	他	关于	和	强制	他

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	stare	at	it	.
到	盯	在	它	.

相反，他把那东西猛地推向他，把他扭来扭去，强迫他盯着它看。

" [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][bɜːrd] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ster]

"	A	Martian	bird	would	look	like	that	,	"	he	said	,	with	cold	mockery	in	his	stare
"	一个	火星人	鸟	会	看	喜欢	那	,	"	他	说	,	和	寒冷的	嘲讽	在	他的	盯

.

:

.

“火星上的鸟大概就是这个样子，”他冷冷地嘲讽道。

" [dɪd][ðə; ði][bɜːrd][juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

"	Did	the	bird	you	claim	to	have	seen	look	like	that	?
"	做过	这	鸟	你	宣称	到	有	已见	看	喜欢	那	?

“你声称看到的鸟长这样吗？”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	?
做过	它	?

真的吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] ! "

Answer	me	!	"
回答	我	!	"

回答我！

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['suːzn] [kraɪd] .

"	Susan	cried	.
"	苏珊	哭	.

苏珊哭了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	keep	out	of	it	!
"	你	保持	出去	的	它	!

你别插手！

" ['mɪstər] . ['kækstən] [wɔːrnd] .

"	Mr	.	Caxton	warned	.
"	先生	.	卡克斯顿	警告	.

卡克斯顿先生警告说。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , ['piːtər] . "

"	I'm	waiting	,	Peter	.	"
"	我是	等待	,	彼得	.	"

"我在等你，彼得。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , " ['piːtər] [sed] .

"	No	,	it	didn't	,	"	Peter	said	.
"	不	,	它	没有	,	"	彼得	说	.

"不，没有，"彼得说。

" [pɑːp] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	Pop	wouldn't	want	me	to	say	it	did	.
"	流行音乐	不会	想	我	到	说	它	做过	.

"爸爸不会希望我说确实如此。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'splɔːrər][hæz; həz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kloʊsli] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] . "

He	told	me	an	explorer	has	to	observe	closely	everything	he	sees	.	"
他	讲述	我	一个	探险家	有	到	观察	密切	一切	他	看到	.	"

他告诉我，探险家必须仔细观察他所看到的一切。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['laɪər] !

"	I	thought	so	—	you	little	liar	!
"	我	想法	所以	—	你	小的	说谎者	!

"我就知道——你这个小骗子！"

" ['mɪstər] . ['kækstənz] [fitʃər] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	Mr	.	Caxton's	features	hardened	and	his	voice	rang	out	accusingly	.
"	先生	.	卡克斯顿的	特征	硬化	和	他的	嗓音	响铃	出去	指责地	.

卡克斯顿先生的表情变得严肃起来，他的声音带着指责的意味。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

"	You	made	the	whole	thing	up	.
"	你	制成	这	所有的	事物	向上	.

"整件事都是你编造的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['mɪstər] . ['kækstən] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['spaɪtf(ə)l][reɪdʒ] .

"	It	is	doubtful	if	Mr	.	Caxton	would	have	struck	a	child	in	spiteful	rage	.
"	它	是	疑	如果	先生	.	卡克斯顿	会	有	击	一个	孩子	在	恶毒的	愤怒	.

"卡克斯顿先生是否会出于恶意殴打孩子，这一点令人怀疑。"

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['meləˌdrɑːmə][ʌv; əv][self] - ['raɪtʃəs] [dɪ'siːt] [ðæt] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	grotesque	melodrama	of	self	-	righteous	deceit	that	went	on	inside	of	him
这	怪诞	情节剧	的	自己	-	正义	欺骗	那	去	在	里面	的	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

would	have	been	thrown	out	of	joint	by	such	a	flagrant	violation	of	adult
会	有	到过	抛掷	出去	的	联合的	经过	这样的	一个	明目张胆	违反	的	成人

['mɔːreɪz] .

mores	.
习俗	.

他内心上演的那种自以为是、虚伪做作的荒诞闹剧，会被这种公然违反成人道德的行为彻底打破。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['piːtɝz] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

Besides	,	the	danger	of	retribution	from	Peter's	parents	would	have	given
除了	,	这	危险	的	报应	从	彼得的	父母	会	有	给定

[hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [pɔːz] .

him	very	serious	and	solemn	pause	.
他	非常	严肃的	和	庄严	暂停	.

此外，彼得父母的报复可能会让他非常认真地犹豫。

[wʌt] ['mɪstər] . ['kækstən] ['æktʃuəli] [dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [les] ['gri:vəs] [ə'fens] .

What	Mr	.	Caxton	actually	did	was	a	far	less	grievous	offense	.
什么	先生	.	卡克斯顿	实际上	做过	曾是	一个	远的	较少的	严重的	罪行	.

卡克斯顿先生实际犯下的罪行要轻得多。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][moʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [tu:; tə] ['pi:tɜ-z] [feɪs] .

He	simply	took	the	drawing	and	molded	it	carefully	to	Peter's	face	.
他	简单地	采取	这	绘画	和	模制	它	小心	到	彼得的	脸	.

他只是把图纸拿过来，仔细地根据彼得的脸型进行了修改。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'brʌpt] [ʃʌv] , [hi:; hi][sent] ['pi:tər] ['ri:lɪŋ] ['bækwərd] .

Then	,	with	a	quick	,	abrupt	shove	,	he	sent	Peter	reeling	backward	.
然后	,	和	一个	快的	,	突然	推	,	他	发送	彼得	卷轴	落后	.

然后，他猛地一推，把彼得推得向后踉跄了几步。

['pi:tər] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

Peter	let	out	a	yell	,	lost	his	balance	,
彼得	让	出去	一个	叫喊	,	丢失的	他的	平衡	,

彼得大叫一声，失去平衡，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

and	went	down	on	the	floor	on	his	hands	and	knees	.
和	去	向下	在	这	地面	在	他的	双手	和	膝盖	.

然后他双手双膝跪倒在地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tu:] ['gri:vəs] [ə'fens] ,

It	was	not	a	too	grievous	offense	,
它	曾是	不是	一个	也	严重的	罪行	,

这并非太严重的罪行。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [tu:; tə] ['pi:tɜ-z] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ]

but	if	Mr	.	Caxton	had	delivered	a	stinging	blow	to	Peter's	cheek	with
但	如果	先生	.	卡克斯顿	有	发表	一个	刺痛	吹	到	彼得的	脸颊	和

[ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm'self] [les] [ˌæbsə'lu:tli] .

the	flat	of	his	hand	he	would	have	condemned	himself	less	absolutely	.
这	平坦的	的	他的	手	他	会	有	谴责	他自己	较少的	绝对地	.

但如果卡克斯顿先生用手掌狠狠地打了彼得的脸颊一下，那么他受到的谴责就不会那么彻底了。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][kæn; kən][du:][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [θɪŋ] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ]

Some	people	can	do	a	malicious	thing	once	,	but	it	doesn't	mean	that	they
一些	人们	能	做	一个	恶意	事物	一次	,	但	它	不	意思是	那	他们

[ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] ['i:v(ə)l] .

are	completely	evil	.
是	完全地	邪恶的	.

有些人可能会做一次恶意的事，但这并不意味着他们就是彻头彻尾的恶人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɜ-:nəst] [taɪp] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sku:lmæstər] [hæd; həd] [rɪ'di:mɪŋ] ['kwɑ:lətiz] ,

Even	the	sternest	type	of	old	English	schoolmaster	had	redeeming	qualities	,
甚至	这	最严厉的	类型	的	老的	英语	校长	有	赎回	品质	,

即使是最严厉的英国老式教师也有其可取之处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌkl] ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:lər][hæz; həz] [bɪn] [fə'givn] [baɪ][aɪ'reɪt]['perənts] [taɪm]

and	a	knuckle	rapping	with	a	ruler	has	been	forgiven	by	irate	parents	time
和	一个	指关节	说唱	和	一个	统治者	有	到过	已原谅	经过	愤怒	父母	时间

[ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] .

and	time	again	.
和	时间	再次	.

用尺子敲打孩子的指关节，这种做法一次又一次地被愤怒的父母原谅了。

[bʌt; bət][baɪ][blaɪnd] - ['foʊldɪŋ]['piːtər][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] ['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd]

But	by	blind	-	folding	Peter	and	sending	him	reeling	Mr	.	Caxton	had
但	经过	瞎的	-	折叠式的	彼得	和	发送	他	卷轴	先生	.	卡克斯顿	有

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .

placed	himself	beyond	the	pale	.
放置	他自己	超过	这	苍白	.

但卡克斯顿先生蒙住彼得的眼睛，让他踉跄后退，这种行为已经越过了底线。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	nothing	quite	as	shocking	and	unforgivable	as	a	blow	to	the
那里	是	没有什么	相当	作为	令人震惊	和	不可饶恕	作为	一个	吹	到	这

[praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

pride	of	a	sensitive	boy	with	no	malice	in	his	nature	,
自豪	的	一个	敏感的	男生	和	不	恶意	在	他的	自然	,

对于一个天性敏感、毫无恶意的男孩来说，没有什么比伤了他的自尊心更令人震惊和不可饶恕的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['piːtɜ˞z] ['fɑːðər] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ə'frʌnt] [siːmd]

and	to	Peter's	father	,	just	coming	in	through	the	door	,	the	affront	seemed
和	到	彼得的	父亲	,	只是	未来	在	通过	这	门	,	这	冒犯	似乎

[aʊt'reɪdʒəs] .

outrageous	.
令人愤慨	.

而对于彼得的父亲来说，刚进门就觉得这种侮辱简直令人愤慨。

['piːtɜ˞z] ['mʌðər] , [tuː] , [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Peter's	mother	,	too	,	turned	white	with	rage	.
彼得的	母亲	,	也	,	转向	白色的	和	愤怒	.

彼得的母亲也气得脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

She	stood	for	an	instant	swaying	in	the	doorway	,
她	站立	为了	一个	立即的	摇晃	在	这	门口	,

她在门口摇晃了一下，愣在那里。

['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] - ['nʌmɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm]

unnerved	by	the	mind	-	numbing	realization	that	she	had	returned	just	in	time
不安	经过	这	头脑	-	麻木	实现	那	她	有	返回	只是	在	时间

[tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

to	rescue	her	children	from	the	clutches	of	a	monster	.
到	救援	她	孩子们	从	这	离合器	的	一个	怪物	.

她震惊地意识到，自己及时赶回，将孩子们从怪物的魔爪中救了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kækstən] .

Then	she	made	straight	for	Mr	.	Caxton	.
然后	她	制成	直的	为了	先生	.	卡克斯顿	.

然后她径直走向卡克斯顿先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,

She	was	a	frail	little	woman	,
她	曾是	一个	脆弱	小的	女士	,

她是个体弱多病的小妇人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['terəfaɪd] [baɪ]

and	it	seemed	strange	that	Mr	.	Caxton	should	have	been	more	terrified	by
和	它	似乎	奇怪的	那	先生	.	卡克斯顿	应该	有	到过	更多的	恐惧	经过

[hɜːr; hər] [ʌn'braɪdld] ['fjʊri][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [θret] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['æʃli]

her	unbridled	fury	than	by	the	more	immediate	threat	of	Dr	.	Ashley
她	不受约束的	愤怒	比	经过	这	更多的	即时	威胁	的	博士	.	阿什利

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

卡克斯顿先生似乎更害怕她肆无忌惮的愤怒，而不是阿什利医生本人带来的更直接的威胁，这似乎很奇怪。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['taʊərɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

who	was	now	towering	directly	over	him	.
WHO	曾是	现在	参天	直接地	超过	他	.

现在，他正高高地俯视着他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃliːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] ['venəm]

Dr	.	Ashley's	arm	was	drawn	back	,	and	his	eyes	were	darting	venom
博士	.	阿什利的	手臂	曾是	绘制	后退	,	和	他的	眼睛	是	飞镖	毒液

.

:

.

阿什利医生的手臂向后缩回，眼神中充满了恶毒的目光。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃliːz] [fɪst] [kræʃt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['kækstənz][dʒɔː][wɪð; wɪθ]

But	even	when	Dr	.	Ashley's	fist	crashed	against	Mr	.	Caxton's	jaw	with
但	甚至	什么时候	博士	.	阿什利的	拳头	崩溃了	反对	先生	.	卡克斯顿的	颚	和

['ʃætərɪŋ] ['vaɪələns] ['piːtɚz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['gɑːrdiən] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌn'blɪŋkɪŋli] ,

shattering	violence	Peter's	discredited	guardian	took	the	blow	unblinkingly	,
破碎	暴力	彼得的	声名狼藉	监护人	采取	这	吹	毫不眨眼	,

即使阿什利医生的拳头以惊人的力量击中了卡克斯顿先生的下巴，彼得那位名誉扫地的监护人也面不改色地承受了这一击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['æʃliːz] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [feɪs] .

his	eyes	still	on	Mrs	.	Ashley's	white	and	accusing	face	.
他的	眼睛	仍然	在	太太	.	阿什利的	白色的	和	指控	脸	.

他的目光仍然停留在艾希礼太太苍白而充满指责的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['kækstən] [blækt] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

For	a	moment	Mr	.	Caxton	blacked	out	completely	.
为了	一个	片刻	先生	.	卡克斯顿	变黑	出去	完全地	.

卡克斯顿先生突然完全失去了意识。

[hiː; hi] [leɪ] [sprɔːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃliːz] [fiːt] ,

He	lay	sprawled	out	on	the	floor	at	Dr	.	Ashley's	feet	,
他	躺	蔓延	出去	在	这	地面	在	博士	.	阿什利的	脚	,

他四仰八叉地躺在阿什利医生的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [wɪtʃ] ['drɪbəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪt]

and	the	little	ribbon	of	crimson	which	dribbled	from	his	mouth	might
和	这	小的	丝带	的	赤红	哪个	运球	从	他的	嘴	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər]['kruːəl]['sætaɪər] [ɪf] ['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd] [bɪn] [les]

have	been	a	vehicle	for	cruel	satire	if	Mr	.	Caxton	had	been	less
有	到过	一个	车辆	为了	残忍的	讽刺	如果	先生	.	卡克斯顿	有	到过	较少的

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɑːn][mɑːrz] .

firmly	convinced	that	there	was	no	animal	life	on	Mars	.
牢牢	确信	那	那里	曾是	不	动物	生活	在	火星	.

如果卡克斯顿先生不是那么坚信火星上没有动物生命，那么从他嘴里滴落的那条细细的深红色丝带或许会成为残酷讽刺的载体。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm] ,

For	it	looked	suspiciously	like	a	worm	,
为了	它	看起来	可疑地	喜欢	一个	蠕虫	,

因为它看起来很像一条虫子，

[ə; eɪ] [blʌd] - [hjʊd] ['krɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] [ðæt] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['taɪni] [weɪ] ['sɪmbəˌlaɪzd]

a	blood	-	hued	crawler	of	the	Martian	night	that	in	its	own	tiny	way	symbolized
一个	血	-	有色	爬行器	的	这	火星人	夜晚	那	在	它是自己的		微小的	方式	象征性的

[ðə; ði] ['meni] ['brænʧɪŋ] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

the	many	branching	tunnels	of	corruption	and	decay	that	could	exist	inside	a
这	许多	分枝	隧道	的	腐败	和	衰变	那	可以	存在	里面	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

火星夜空中一只血红色的爬行生物，它以自己微小的方式象征着一个人内心可能存在的许多腐败和堕落的分支隧道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃliːz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['mɪstər] . ['kækstən][ə; eɪ]

It	was	to	Dr	.	Ashley's	credit	that	he	did	not	give	Mr	.	Caxton	a
它	曾是	到	博士	.	阿什利的	信用	那	他	做过	不是	给	先生	.	卡克斯顿	一个

['sekənd] [glæns] [wen] [ðæt] ['veri] [dɪ'ʃevld] ['pɜːrs(ə)n][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

second	glance	when	that	very	disheveled	person	got	to	his	feet	,
第二	瞥一眼	什么时候	那	非常	蓬头垢面	人	得到	到	他的	脚	,

值得称赞的是，当衣衫褴褛的卡克斯顿先生站起来时，阿什利医生并没有多看他一眼。

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn] ['sʌlən] , [dɪ'sperɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət]['piːtər] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['sɔbiŋ]

and	stared	in	sullen	,	despairing	confusion	at	Peter	picking	himself	up	in	sobbing
和	凝视	在	忧郁	,	绝望	困惑	在	彼得	挑选	他自己	向上	在	啜泣

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

她阴郁地、绝望地、困惑地盯着彼得，看着他一边抽泣一边反抗地站起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃli] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][tuː; tə] [kuːl] ,

Dr	.	Ashley	very	deliberately	allowed	his	anger	to	cool	,
博士	.	阿什利	非常	故意地	允许	他的	愤怒	到	凉爽的	,

阿什利医生刻意让自己的怒气平息下来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [braʊn] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə]['piːtər][ɪn]['reɪdiənt] ['sɪmpəθi] .

his	quick	brown	eyes	flashing	to	Peter	in	radiant	sympathy	.
他的	快的	棕色的	眼睛	闪烁	到	彼得	在	辐射状	同情	.

他那双棕色的眼睛迅速地转向彼得，眼中充满了温暖的同情。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , [sʌn] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	It	won't	happen	again	,	son	,	"	he	promised	.
"	它	惯于	发生	再次	,	儿子	,	"	他	承诺	.

“儿子，这种事不会再发生了，”他保证道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['hiːl] [wɪʃ] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][bɔːrn] , " ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ə'griːd] ,

"	If	it	does	,	he'll	wish	he	never	was	born	,	"	Mrs	.	Ashley	agreed	,
"	如果	它	做	,	地狱	希望	他	绝不	曾是	出生	,	"	太太	.	阿什利	同意	,

“如果真是那样，他会后悔来到这个世上的，”阿什利太太赞同道。

['sterɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['kækstən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɔːl]

staring	at	Mr	.	Caxton	with	a	hate	so	cold	and	merciless	it	brought	all
凝视	在	先生	.	卡克斯顿	和	一个	恨	所以	寒冷的	和	无情	它	带来	全部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [bæk] .

of	his	terror	back	.
的	他的	恐怖	后退	.

他用一种冰冷无情的仇恨盯着卡克斯顿先生，这种仇恨让他所有的恐惧都重新涌上心头。

[pər'hæps] ['berid] ['sʌmwer] [diːp] [ɪn]['mɪstər] . ['kækstənz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fɪr] [ʌv; əv]

Perhaps	buried	somewhere	deep	in	Mr	.	Caxton's	mind	was	a	childhood	fear	of
也许	埋葬	某处	深的	在	先生	.	卡克斯顿的	头脑	曾是	一个	童年	害怕	的

['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] ['wʊmən] .

punishment	at	the	hands	of	a	scolding	woman	.
惩罚	在	这	双手	的	一个	责骂	女士	.

或许在卡克斯顿先生的内心深处，埋藏着童年时对被严厉责骂的女人惩罚的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

It	could	have	explained	why	he	trembled	and	turned	pale	,
它	可以	有	解释	为什么	他	颤抖	和	转向	苍白	,

这或许可以解释他为何颤抖脸色苍白。

[ænd; ənd] [went] ['stʌmbliŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

and	went	stumbling	out	of	the	shack	without	a	backward	glance	.
和	去	踉跄	出去	的	这	窝棚	没有	一个	落后	瞥一眼	.

然后头也不回地跌跌撞撞地走出了小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

It	was	of	no	great	importance	,
它	曾是	的	不	伟大的	重要性	,

这无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['piːtɜ˞z] ['perənts] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	it	would	have	been	silly	for	Peter's	parents	to	waste	any	sympathy	on	him	.
和	它	会	有	到过	愚蠢的	为了	彼得的	父母	到	浪费	任何	同情	在	他	.

彼得的父母如果对他产生同情心，那就太愚蠢了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	didn't	.
他们	没有	.

他们没有。

['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['æʃli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Dr	.	Ashley	went	up	to	his	son	,
博士	.	阿什利	去	向上	到	他的	儿子	,

阿什利医生走到他儿子跟前，

[ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːmli] [waɪz] ['perənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bedrɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪtˌlaɪk] [streŋθ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] .

supremely	wise	parent	with	a	bedrock	of	granitelike	strength	to	draw	upon	.
至高无上	明智的	父母	和	一个	基岩	的	花岗岩状	力量	到	画	之上	.

她用一种极其睿智的父母特有的温柔，紧紧抓住他的肩膀，同时又拥有钢铁般坚韧的力量。

" ['nevər] [let] [mə'lɪʃəs] ['envi] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	let	malicious	envy	disturb	you	,	son	,	"	he	said	.
"	绝不	让	恶意	嫉妒	打扰	你	,	儿子	,	"	他	说	.

“孩子，千万不要让恶意的嫉妒扰乱你的心神，”他说。

" [ɪf] ['eniwʌn] [heɪts] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðeəz; ðəz]

"	If	anyone	hates	you	enough	to	push	you	around	you	can	rest	assured	there's
"	如果	任何人	讨厌	你	足够的	到	推	你	大约	你	能	休息	保证	有

[ə; eɪ]['siːkrət] ['envi] ['nɔːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

a	secret	envy	gnawing	away	at	him	.
一个	秘密	嫉妒	啃咬	离开	在	他	.

“如果有人恨你恨到要欺负你，你可以肯定，他内心深处一定充满了嫉妒。”

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ɪn] ['piːtɜ˞z] [aɪz] , ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['æʃli] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Seeing	the	puzzlement	in	Peter's	eyes	,	Dr	.	Ashley	smiled	reassuringly	.
"	看到	这	困惑	在	彼得的	眼睛	,	博士	.	阿什利	微笑	令人安心	.

看到彼得眼中流露出困惑，阿什利医生露出了安慰的微笑。

" ['mɪstər] . ['kækstən][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

"	Mr	.	Caxton	has	a	complicated	approach	to	everything	.
"	先生	.	卡克斯顿	有	一个	复杂的	方法	到	一切	.

“卡克斯顿先生处理任何事都采取复杂的方法。”

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['neɪtʃər] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [sʌn] — ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪz]

He'd	like	to	see	nature	as	you	do	,	son	—	simply	and	clearly	with	a	boy's
他会	喜欢	到	看	自然	作为	你	做	,	儿子	—	简单地	和	清楚地	和	一个	男孩们

['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

shining	vision	.
灼灼	想象	.

他想和你一样看待大自然，儿子——用孩童般闪亮的眼光，简单而清晰地看待大自然。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃrɪvld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['trædʒɪkli] . "

He	never	could	,	and	that	shriveled	him	up	tragically	.	"
他	绝不	可以	,	和	那	干瘪	他	向上	悲剧的是	.	"

他始终无法做到，而这最终悲剧地夺走了他的生命。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [pɑːp] .

"	I	really	did	see	a	bird	,	Pop	.
"	我	真的	做过	看	一个	鸟	,	流行音乐	.

“爸爸，我真的看到了一只鸟。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] — "

It	stood	in	the	doorway	and	—	"
它	站立	在	这	门口	和	—	"

它立在门口，然后——”

" [wiːv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ['ʃeɪmfəli] , ['tɑːmi] , " ['mɪsɪz] . ['æʃli] [sed] .

"	We've	neglected	you	shamefully	,	Tommy	,	"	Mrs	.	Ashley	said	.
"	我们已经	被忽视的	你	可耻地	,	汤米	,	"	太太	.	阿什利	说	.

“汤米，我们对你太冷落了，我们感到羞愧，”阿什利太太说。

" [wiːv] [gɔːn] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['berid] ['sɪtiz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['nevər]

"	We've	gone	poking	around	in	buried	cities	without	realizing	that	the	Martians	never
"	我们已经	已消失	戳	大约	在	埋葬	城市	没有	意识到	那	这	火星人	绝不

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [gʊd] .

had	it	so	good	.
有	它	所以	好的	.

“我们四处探索被掩埋的城市，却没意识到火星人的生活从未如此优渥。”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɔdʒikəl] ['treʒərz] [ɑːn] [ɜːrθ]

A	living	son	and	daughter	are	worth	all	of	the	archeological	treasures	on	Earth
一个	活的	儿子	和	女儿	是	值得	全部	的	这	考古学	宝藏	在	地球

.

.

.

一个活着的儿子和一个活着的女儿胜过地球上所有的考古珍宝。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɑːn] [mɑːrz] ? "

Why	shouldn't	they	be	worth	even	more	on	Mars	?	"
为什么	不应该	他们	是	值得	甚至	更多的	在	火星	?	"

为什么它们在火星上不应该更有价值呢?

" [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [raɪt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃli] [sed] .

"	Your	mother's	right	,	"	Dr	.	Ashley	said	.
"	你的	母亲的	正确的	,	"	博士	.	阿什利	说	.

“你妈妈说得对，”阿什利医生说。

" [its] [ə; eɪ] [breɪv] , [nuː] [wɜːrld] ,

"	It's	a	brave	,	new	world	,
"	它是	一个	勇敢的	,	新的	世界	,

这是一个勇敢的新世界，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊdz] [ə'hed] [wiːd][biː; bi]['kreɪzi][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['dʒɑːgɪŋ]

and	there	are	so	many	shining	roads	ahead	we'd	be	crazy	not	to	go	jogging
和	那里	是	所以	许多	灼灼	道路	前方	我们会	是	疯狂的	不是	到	去	慢跑

[ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

along	them	together	.
沿着	他们	一起	.

前方有那么多光明的道路，如果我们不一起沿着它们奔跑，那就太傻了。

" ['mɪstər] . ['kækstən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Caxton	stood	for	a	moment	just	outside	the	shack	listening	to	the
"	先生	.	卡克斯顿	站立	为了	一个	片刻	只是	外部	这	窝棚	聆听	到	这

['tʃɪldrənz] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][spɔɪl] .

children's	excited	voices	rejoicing	in	a	reunion	he	was	powerless	to	spoil	.
孩子们的	兴奋的	声音	欢欣鼓舞	在	一个	团圆	他	曾是	无力	到	剧透	.

“卡克斯顿先生站在小屋外面，听着孩子们兴奋的欢呼声，他们正为这场重逢而高兴，而他却无力破坏。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ,

He	stood	swaying	and	cursing	,
他	站立	摇晃	和	咒骂	,

他摇摇晃晃地站在那里，嘴里咒骂着。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][mæd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['æʃliz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk]

telling	himself	that	he	had	been	quite	mad	to	let	the	Ashleys	make	him	look
讲述	他自己	那	他	有	到过	相当	疯狂的	到	让	这	阿什利	制作	他	看

[laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

like	a	fool	.
喜欢	一个	傻子	.

他告诉自己，让阿什利一家让他出丑，真是太傻了。

['piːtər][hæd; həd][laɪd; liːd][ə'baʊt][ðə; ði][bɜːrd] , ['hædnt][hiː; hi] ?

Peter	had	lied	about	the	bird	,	hadn't	he	?
彼得	有	撒谎了	关于	这	鸟	,	之前没有	他	?

彼得在鸟的事情上撒谎了，对吧?

[dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Deliberately	made	the	whole	thing	up	for	the	sole	purpose	of	ruining	his
故意地	制成	这	所有的	事物	向上	为了	这	唯一	目的	的	毁坏	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]['tɑːlərənt][mæn] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

reputation	as	a	kindly	and	tolerant	man	whose	only	fault	was	a	certain
名声	作为	一个	亲切地	和	宽容	男人	谁	仅有的	过错	曾是	一个	肯定

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][kən'troʊl] .

severity	of	temper	which	he	could	not	always	control	.
严重性	的	脾气	哪个	他	可以	不是	总是	控制	.

他故意捏造了整件事，其唯一目的就是毁掉自己善良宽容的名声，他唯一的缺点就是脾气暴躁，有时无法控制。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['kækstən] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [dʒɔː] ,

For	a	moment	Mr	.	Caxton	fingered	his	bruised	jaw	,
为了	一个	片刻	先生	.	卡克斯顿	用手指	他的	瘀伤	颚	,

卡克斯顿先生用手指轻轻抚摸着自己淤青的下巴，过了一会儿，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kwaɪt] [ʌn'riːzənɪŋ] ['fjʊri][ɪn]['mɪsɪz] .

and	remembered	with	a	shudder	the	look	of	quite	unreasoning	fury	in	Mrs	.
和	记得	和	一个	不寒而栗	这	看	的	相当	不讲道理	愤怒	在	太太	.

['æʃliːz] [aɪz] .

Ashley's	eyes	.
阿什利的	眼睛	.

不禁打了个寒颤，想起了艾希礼太太眼中那毫无道理的愤怒神情。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] ,

Then	he	straightened	his	shoulders	,	shook	his	fist	at	the	empty	air	,
然后	他	拉直	他的	肩膀	,	摇晃	他的	拳头	在	这	空的	空气	,

然后他挺直了肩膀，对着空荡荡的空气挥了挥拳头。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæk] .

and	started	back	toward	his	own	shack	.
和	开始	后退	朝向	他的	自己的	窝棚	.

然后他开始往自己的小屋走去。

['mɪstər] . ['kækstən][dɪd][nɑːt][get][fɑːr] .

Mr	.	Caxton	did	not	get	far	.
先生	.	卡克斯顿	做过	不是	得到	远的	.

卡克斯顿先生没走多远。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] [blɜːr][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed]

At	first	all	he	saw	was	a	weaving	blur	in	the	darkness	a	few	yards	ahead
在	第一的	全部	他	锯	曾是	一个	编织	模糊	在	这	黑暗	一个	很少	码	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

起初，他看到的只是前方几码处黑暗中一个模糊的身影。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][felt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][spaɪn] .

and	all	he	felt	was	a	chill	wind	blowing	up	his	spine	.
和	全部	他	毛毡	曾是	一个	寒意	风	吹	向上	他的	脊柱	.

他只觉得一股寒风顺着脊背吹了上来。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðə; ði][blɜːr][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] ['ʃædoʊ] ,

He	thought	for	a	moment	that	the	blur	was	casting	an	actual	shadow	,
他	想法	为了	一个	片刻	那	这	模糊	曾是	铸件	一个	实际的	阴影	,

他一度以为那模糊的影像投射出了真实的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst]

and	that	terrifyingly	in	the	darkness	there	had	appeared	for	the	barest
和	那	令人毛骨悚然	在	这	黑暗	那里	有	出现	为了	这	最简陋

['ɪnstənt][ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] [klɔːz] .

instant	the	glitter	and	gleam	of	claws	.
立即的	这	闪光	和	闪耀	的	爪子	.

可怕的是，在黑暗中，利爪的闪光只出现了一瞬间。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

But	that	,	of	course	,	was	nonsense	.
但	那	,	的	课程	,	曾是	废话	.

但这当然是无稽之谈。

['hævɪŋ] ['kwɪkli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər]['mɪstər] . ['kækstən]

Having	quickly	persuaded	himself	that	he	was	in	no	danger	Mr	.	Caxton
拥有	迅速地	被说服	他自己	那	他	曾是	在	不	危险	先生	.	卡克斯顿

['kɑːnfɪdəntli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,

confidently	increased	his	stride	,
自信地	增加	他的	步幅	,

卡克斯顿先生很快说服自己没有危险，便自信地加快了脚步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['piːtɝz] [bɜːrd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

and	did	not	realize	that	he	was	in	the	presence	of	Peter's	bird	until	it
和	做过	不是	意识到	那	他	曾是	在	这	在场	的	彼得的	鸟	直到	它

[wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

was	breathing	at	his	side	.
曾是	呼吸	在	他的	边	.

直到彼得的鸟在他身边呼吸，他才意识到自己正和它在一起。

['piːtɝz] ['mɑːrʃ(ə)n][bɜːrd] !

Peter's	Martian	bird	!
彼得的	火星人	鸟	!

彼得的火星鸟！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['kækstən] [felt] [ɪts] [breθ] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	instant	Mr	.	Caxton	felt	its	breath	fanning	his	cheeks	on	both	sides	of	his
这	立即的	先生	.	卡克斯顿	毛毡	它是	气息	扇形	他的	脸颊	在	两个都	侧面	的	他的

['ɑːksɪdʒən] [mæsk] [hiː; hi] [lept] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ,

oxygen	mask	he	leapt	back	with	a	wild	,
氧	面具	他	跳跃	后退	和	一个	荒野	,

卡克斯顿先生立刻感觉到它的呼吸拂过他氧气面罩两侧的脸颊，他惊叫一声向后跳开。

[dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] .

despairing	cry	.
绝望	哭	.

绝望的哭喊。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,

In	the	darkness	the	creature	appeared	much	bigger	than	it	actually	was	,
在	这	黑暗	这	生物	出现	很多	大	比	它	实际上	曾是	,

在黑暗中，这只生物看起来比实际要大得多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [tuː] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] [maɪt]

and	it	was	easy	to	see	how	two	startled	and	imaginative	children	might
和	它	曾是	简单的	到	看	如何	二	惊慌	和	富有想象力的	孩子们	可能

[hæv; həv] ['mægnɪfaɪd] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ,

have	magnified	its	outlines	,
有	放大	它是	概述	,

很容易理解，两个受惊又富有想象力的孩子是如何将它的轮廓放大的。

[ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ɪts] [bʌlk] .

and	misjudged	its	bulk	.
和	判断失误	它是	大部分	.

并且错误估计了它的体积。

['mɪstər] . ['kækstən] [wʌz; wəz] [di'siːvd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] .

Mr	.	Caxton	was	deceived	very	much	as	Peter	had	been	.
先生	.	卡克斯顿	曾是	受骗	非常	很多	作为	彼得	有	到过	.

卡克斯顿先生和彼得一样，都被蒙在鼓里。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [bɜːrd] ,

Actually	it	was	an	incredibly	slender	and	graceful	bird	,
实际上	它	曾是	一个	难以置信	苗条	和	优美	鸟	,

实际上，它是一只体态极其纤细优雅的鸟。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪzər] - [ʃɑːrp] [bɪl] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði]

a	creature	of	air	and	fire	with	a	razor	-	sharp	bill	three	times	the
一个	生物	的	空气	和	火	和	一个	剃刀	-	锋利的	账单	三	时代	这

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːŋ] ,

length	of	its	long	,
长度	的	它是	长的	,

一种由空气和火焰构成的生物，长着一根锋利如剃刀的喙，长度是它长长的身体的三倍。

['teɪpərɪŋ] ['bɑːdi] .

tapering	body	.
逐渐变细	身体	.

锥形体。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪstər] . ['kækstən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɪl] ['streɪtn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Unfortunately	Mr	.	Caxton	could	not	see	the	bill	straighten	out	in	the	darkness	,
很遗憾	先生	.	卡克斯顿	可以	不是	看	这	账单	拉直	出去	在	这	黑暗	,

可惜的是，卡克斯顿先生在黑暗中看不清账单。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɜːrv] [daʊn] [tuː; tə]

and	he	had	no	way	of	knowing	that	a	bill	that	could	curve	down	to
和	他	有	不	方式	的	会心	那	一个	账单	那	可以	曲线	向下	到

[pɪk] [ʌp] ['laɪkɪnəs] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɑːrs] ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] [kʊd; kəd] ['streɪtn] [aʊt][ɪn][æn; ən]

pick	up	lichenous	food	from	the	sparse	Martian	desert	could	straighten	out	in	an
挑选	向上	地衣	食物	从	这	疏	火星人	沙漠	可以	拉直	出去	在	一个

['ɪnstənt] [tuː; tə]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ə; eɪ][mæn] .

instant	to	bayonet	a	man	.
立即的	到	刺刀	一个	男人	.

他根本无法预料到，一根可以弯曲到火星荒漠中汲取地衣食物的长矛，可以在瞬间伸直，用刺刀刺穿一个人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['piːtər] [sɔː] [juːd] [skriːm] [tuː] , ['mɪstər] . ['kækstən] , " ['suːzn] [hæd; həd] [sed] .

"	If	you	saw	what	Peter	saw	you'd	scream	too	,	Mr	.	Caxton	,	"	Susan	had	said	.
"	如果	你	锯	什么	彼得	锯	你会	尖叫	也	,	先生	.	卡克斯顿	,	"	苏珊	有	说	.

“如果你看到了彼得所看到的，你也会尖叫的，卡克斯顿先生，”苏珊曾这样说过。

['mɪstər] . ['kækstən] [sɔː] [wʌt] ['piːtər] [sɔː] ,

Mr	.	Caxton	saw	what	Peter	saw	,
先生	.	卡克斯顿	锯	什么	彼得	锯	,

卡克斯顿先生看到了彼得所看到的，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] [θruː] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

but	when	the	bill	pierced	his	chest	and	went	plunging	on	through	him	he
但	什么时候	这	账单	穿孔	他的	胸部	和	去	骤降	在	通过	他	他

[meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

made	no	sound	at	all	.
制成	不	声音	在	全部	.

但当钞票刺穿他的胸膛并继续向前推进时，他却一声不吭。

[hiː; hi][dɪd] [skriːm] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] — ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

He	did	scream	as	he	fell	backwards	—	shrilly	and	horribly	for	an	instant	.
他	做过	尖叫	作为	他	跌倒	向后	—	尖锐地	和	糟糕透了	为了	一个	立即的	.

他向后倒下时发出了一声尖叫——那声音尖锐而可怕，只持续了一瞬间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] .

But	there	was	no	one	to	hear	.
但	那里	曾是	不	一	到	听到	.

但是没有人听到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神